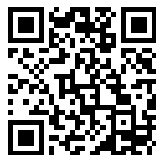

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU56152710

899.652 C753

English and Chinese

英華通語

Reader.



ENGLISH AND CHINESE
READER,

BY REV. I. M. CONDIT,
MISSIONARY TO THE CHINESE.

AMERICAN TRACT SOCIETY,
150 NASSAU STREET, NEW YORK.

上海美華書館銅板

英語入門

耶穌降世一千_三百年

PREFACE TO THE READER.

THIS Reader contains nearly 1500 different words. The lessons are graded as slowly, as the limited space, and introduction of as many new words as possible, would allow. The lessons are on a variety of subjects, and include a great many sentences used in ordinary conversation. Gospel truths have been introduced as far as practicable. The Chinese portion is in the Canton dialect, which is the spoken language of the Chinese in America, Australia, and the Sandwich Islands. The object of using this dialect, instead of the more elegant style of their language, is to give the learner the meaning of the English in plain and simple words, such as he himself would use in expressing the same thing.

I. M. C.

符	恐	達	英	以	衙	於	用	通	繼	程	五		
讀	語	之	話	應	署	凡	要	讀	熟	者		內	序
者	蒙	緣	多	酌	往	貿	可			其	語	選	
宜	意	欲	以	至	來	者	識		字	散	淺	擇	英
識	蔽	達	顯	中	均	備	英		之	列	易	英	話
此	致	以	淺	華	可	老	之		義	·	學	話	千
意	不	深	華	語	藉	矣	常		但	字	初	五	
焉	相	語	語							果	登		

COPYRIGHT, 1882.

BY AMERICAN TRACT SOCIETY.

ALPHABET.

A a B b C c D d

E e F f G g H h

I i J j K k L l

M m N n O o P p

Q q R r S s T t

U u V v W w X x

Y y Z z

G.G. 29 March 1926
A.S.P. 24 Apr. '26

SCRIPT ALPHABET.

A a B b C c D d

E e F f G g H h

I i J j K k L l

M m N n O o P p

Q q R r S s T t

U u V v W w X x

Y y Z z



LESSON I.

ox	剗	牛	I	我
an	一	的	we	我地
my	我	的	am	係是
go	去	唔	do	做爲
no	係		to	至

an	ax	An ox.	一	隻	剗	牛
my	ox	My ox.	我	的	剗	牛
I	am	I am.	我	的	係	
we	go	We go.	我	地	去	
I	do	I do.	我	地	做	
we	do	We do.	我	地	做	



LESSON II.

ax	斧	頭	he	佢
on	在	上	is	是
in	在	裏	no	唔
it	在	他	up	上
at	在	於	an	一

an	ax	An ax.	一	張	斧	頭
my	ax	My ax.	我	的	斧	頭
it	is	It is.	他	係	係	
he	is	He is.	佢	係	係	是
go	in	Go in.	去	裡	去	
go	up	Go up.	上	去		

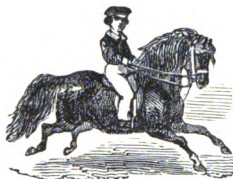


LESSON III.

me	我	a	一
as	如、似、	so	如此、咁、
to	于、至、	if	倘若、由
no	唔係	by	以、用、
do	做、為、	my	我嘅

Do	it	so.	如此做、咁做、
It	is	I.	是我
It	is	he.	是我
I	am	on.	我在
He	is	in.	我在
It	is	so.	係上裏

LESSON IV.



us	我地	oh	呀
ye	你地	ah	吁、嗟
be	是、係、	or	抑或、嘴
at	在、於、	of	之、嘅、
as	如、似、	on	在上

Do	as	I do.	似我咁做
I	do	it so.	我係咁做
He	is	on it.	佢在他上
De	so	to me.	與我咁
It	is	my ox.	他係我
Oh!	is	it so?	呀係咁



LESSON V.

dog	犬、狗、	bad	惡
see	睇、見	leg	腳、
can	能、會、	bit	咬、
run	奔、走	pit	坑
fun	玩	sit	坐

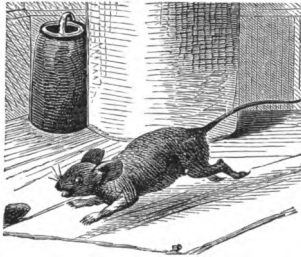
I	see	a	dog.	我	見	一	只	狗	
It	is	a	dog.	他	是	一	只	狗	
It	is	my	dog.	他	是	我	的	狗	
A	dog	can	run.	一	只	狗	能	奔	走
It	is	a	bad	他	是	只	惡	的	狗
He	bit	my	leg.	佢	咬	我	的	腳	



LESSON VI.

cat	貓	not	唔、不、
you	你、爾、	cot	小、床
yes	係、咯	dot	一、點
sly	狡、猾	pot	一、壺、
tie	綁、	got	得、

Is	it	a	cat?	他	係	一	只	貓	咩
It	is	a	cat.	他	係	一	只	貓	
Do	you	see	it?	你	係	見	佢	否	
Yes,	I	can	see it.	你	係	咯	我	能	見
It	is	not	my cat.	佢	唔	係	我	係	佢
A	cat	is	sly.	一	只	貓	係	狡	猾



LESSON VII.

rat	老鼠	saw	見	了
was	是	hid	匿	了
got	得	bid	吩	附
the	個	kid	山	羊
see	睇	lid	蓋	仔
	睇見			

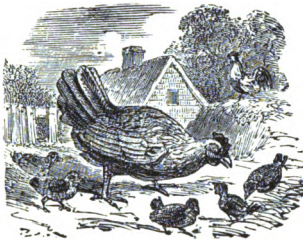
See the rat.	睇個老鼠
Do you see the rat?	吓你係見個老鼠?
I can see the rat.	我個能見個老鼠
The rat was hid.	個老鼠只係藏埋
The cat saw it.	個貓見佢
The cat got the rat.	個貓得見個老鼠



LESSON VIII.

hog	豬	pig	小豬
fat	肥	big	大
how	嘅	fig	花菓
too	過頭	dig	掘
hot	熱	wig	假髮

I see a hog.	我見一豬
How fat it is!	係係一嘅肥
Yes, it is a fat hog.	係係一嘅肥豬
It is a big hog.	係係一大隻
Can the pig run?	個豬會走
It is too fat to run.	他係肥過頭難走



LESSON XI.

hen	雞	雌	far	遠
eat	食、吃、	fed	喂	了
lay	下、放、	fly	飛	
egg	蛋	fly	烏	蠅
the	個、其、	cry	哭、	喊、

I fed the hen.
 The hen can run.
 The hen can lay an egg.
 I may eat an egg.
 Can the hen fly far?
 A hen can not fly far.

我喂了個只雞雌
 個只雞雌會走
 個只雞雌能生
 個只雞雌食雞蛋
 個只雞雌會飛
 個只雞雌不
 能遠飛



LESSON XII.

man	人	age	年、歲、
are	是、係	six	六
his	佢的	ten	十
him	佢	dry	乾
how	何如	sly	狡、猾

Do you see the man?
 How old is the man?
 Is he an old man?
 No, he is not old.
 How old are you?
 I am ten. He is six.

你係見個人咩
 個係人幾多人
 佢係年幾人
 唔係佢幾年
 你係幾多歲
 我係十歲
 佢係六歲

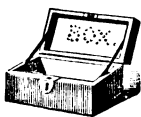
LESSON XIII.



fly	烏 蠅	get	得 取、
fan	扇	ink	得 墨、水
cup	杯	hot	熱 了
eye	眼	got	得 了
lie	大 話	sot	酒 徒

I can see a fly.	我 能 見 一 只 烏 蠅
Is it a fan or not?	他 係 係 一 把 扇 否 呢
Yes, it is a fan.	係 係 一 把 扇 呢
A fly and a fan.	一 只 烏 蠅 一 把 扇
A cup and an eye.	一 只 杯 一 只 眼
A fly bit my eye.	一 只 烏 蠅 咬 我 眼

LESSON XIV.



box	箱	use	用
lid	蓋	let	任 從
out	外 面	net	網
put	擠 放	wet	濕
has	有	get	取 得

The box has a lid.	個 箱 有 一 蓋
The lid of the box is up.	個 箱 的 蓋 係 打 開 嘅
Let us go and see it.	任 我 等 去 睇 吓
The box is of use.	個 箱 係 有 用 嘅
Put a cat in the box.	擠 一 只 貓 在 箱 裡 頭
The cat can get out.	個 只 貓 能 出 得 嘅



LESSON XV.

fox	孤	狸	now	于	今
ate	食	了	cry	哭	
ran	奔	走,	why	爲	何
hid	藏	了	sad	愁	悶
hen	雞	慳	mad	煩	狂

The fox ate the hen.
A dog saw him. The
fox ran and hid. The
dog can not get him.
It was my hen. Do
not cry. Why are you
so sad?

個 孤 狸 食 曉 個 雞 慳
一 隻 狗 見 了 個 〇 個 了
隻 狐 狗 走 去 佢 〇 〇 〇
個 個 隻 隻 取 又 得 〇 〇
個 個 隻 隻 嘅 嘅 爲 也 咁
唔 愁 呢 呢 我 〇 你 爲 也 咁



kid	山	羊	仔	one	一
pet	寵	愛	的	two	二
shy	怕	人		for	替、代、
few	幾			a-ny	一、個、
dew	露	水		why	爲 也

See the kid. It is my
pet kid. It is shy.
He has one. He has a
few. Go and get me
one. Get two for me.
Why do you not go?
He has not a-ny.

睇 下 個 山 羊 仔 〇 他
係 我 所 愛 嘅 〇 仔 〇 有
佢 係 怕 人 嘅 〇 〇 〇 〇
一 個 個 〇 佢 有 一 〇 〇
去 個 替 我 兩 個 你 爲 都
我 去 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

LESSON XVI.



ape	猴	子	nut	核	
hat	帽		bat	飛	鼠
jug	耳	瓶	mat	席	
key	鎖	匙	sat	坐	了
bee	蜜	蜂	fat	肥	

An ape and a jug.
 The ape has a nut. It
 can eat a nut. May I
 get the nut? Yes, if
 you can. I can not
 get it. It is my key.
 It is not my jug.

一個 個 猴 子 共 個 耳 瓶
 他 猴 子 一 個 核 我
 揀 個 有 核 個 俾 我
 若 你 個 呢 係 我 唔
 能 揀 得 係 我 嘅 鎖
 匙 得 係 我 嘅 瓶

cap 小 帽
 old 舊、老
 for 替、代
 buy 買

tin 錫
 win 贏
 fin 魚 翅
 son 男 仔

tea 茶
 bee 蜜 蜂
 nap 打 睡
 led 引 了

Is it a cap? No, it
 is a hat. Did you buy
 it? Did he buy it for
 you? It was a new
 hat. Now it is old.
 Can you let me see it?
 It is too big for me.
 Buy me a new one.

他 係 一 頂 帽 仔 否
 否 係 你 是 一 頂 係 他
 係 你 買 嘅 帽 係 他
 替 你 買 嘅 帽 係 今
 前 係 新 嘅 帽 係 今
 我 戴 似 一 頂 新 嘅 否
 我 買 一 頂 新 嘅 否



LESSON XVII.

bed	牀	will	就
lie	眠 倒	day	日
ill	病	try	試
all	一 總	did	係 做
who	誰	lid	蓋

Do you see my bed?	你係睇我個牀?
It is for me to lie on.	我係個眠倒。
Do not lie on my bed?	你個眠倒成日?
Do not lie all day in bed.	你個眠倒成日?
Get up and go out.	起身咁有話我出。
Do as I say.	做我個話。
I can not, for I am ill.	我唔得，因為我病。

lay	擠 落	cut	割	bud	出 芽
fix	整	hut	茅 舍	raw	不 熟
mix	交 雜	pup	狗 仔	paw	掌 見
six	六	but	但 係	saw	曉

It is of no use.	Fix it for me.	I can not do it.	Why do you say so?	Why do you act so?	You can try and do it.	Do not cut it.	It is not my fan.	Lay it on the bed.
佢係冇用。	你幫我整好。	我唔得。	你係做乜嘢?	你係做乜嘢?	你可以試下。	唔好割。	呢個唔係我的扇。	你將它放在牀上。



LESSON XVIII.

tub	木桶	gun	炮	鎗
sat	坐了	fun	嬉	戲
top	面上	rod	棍	
sip	啜口	nod	點	頭
lip	唇	sod	草	戾

The tub is big. It is of use. I can use it. He sat on the box. Put it on top the box. Why do you do it so? I can not do it. I do it for you.

他 用 面 面 樣
 會 箱 箱 咁 做
 大 過 在 乜 唔 做
 嘅 我 個 個 野 會 喇
 係 嘅 坐 佢 為 我 你
 用 佢 擠 你
 木 有
 個 係 佢 嘅 上 做 我

how	何 如	has	有	who	誰
hit	打	had	有 有	will	就 將 來
pen	墨 筆	have	有 了	give	俾 住
ten	十	did	做 了	live	居 住

How do you do? Who are you? You are not as big as I am. Have you got my pen? Give it to me. He had my pen. He has it now. He will not give it to me He hit me.

也 我 有 過 曾 今 過
 係 得 筆 俾 筆 于 俾
 你 似 墨 墨 肯
 嘅 我 有 我 嘅 來 唔 我
 好 嘅 我 有 我 嘅 佢 打
 係 呢 大 你 呀 過 有 佢
 你 誰 咁 在 我 在 佢 我



LESSON XX.

sun	日	頭	made	造
sky	蒼	天	tell	話
yet	尙	且	well	好、井
set	落	任、俾	sell	賣
let			fell	跌

The sun is up. It is in the sky. Now it is day. The sun is red. Why is the sun so red? I can not tell. The sun has not yet set. God made the sun.

日	頭	係	出	咯	○	他	係
在	天	上	○	于	今	係	日
間	○	日	頭	係	紅	色	○
爲	何	日	頭	係	咁	紅	呢
我	不	能	話	你	知	○	日
頭	尙	未	會	落	○	神	造
出	個	日	頭				

lie 大話
ill 不好
act 行爲
fun 玩耍

owe 欠
end 收尾、終
pay 交、俾
hay 乾草

tall 高
fall 跌落
ball 毬
wall 牆、城

All men sin. It is a sin to lie. Do not lie. Say ill of no man. Do no bad act. Pay all you owe. Do not as bad men do. Do as God says. A bad man has a bad end.

凡話大是凡唔依人
人係話○你好神有
都有○莫所似之惡
有罪唔做欠惡話終
罪○好惡必人而
○莫講嘅價咁行
講個人行還做○
大講不爲○惡



LESSON XXII

tree	樹	help	幫	助
trees	樹	poor	幫	窮
sick	病	like	中	意
make	做	kind	好	心
much	多	fruit	菓	子

I like to see a tree.
Some trees bear fruit.
Do not eat too much. It
will make you sick. Be
kind to the sick. Help
the poor and weak. Let
us be kind to all men.

樹勿令嘅個人
禽○能病助嘅人
個子係有幫弱待
吓菓○待○軟心
睇生頭○心共好
意樹過病好窮應
中的多有要貧地
我有食你人的我

that	個的	lean	瘦	weak	軟弱
this	呢的	been	係、是、	ver-y	甚、極、
well	好、自、在、	time	時、候	near-ly	上、下、
soon	有耐	much	多	lead	帶、引、

That man is lean. This
man is ver-y weak.
He has been sick. He
has been sick a long
time. He is near-ly well
now. He will be well
soon. Have you been
sick? No, not much.

呢嘅有今冇有也
○弱佢而佢係有
嘅軟○佢○你有
瘦分病○翻○
係十有咯好翻呢
人係前久下好冇病
個個人從好上就過多
個個佢病係耐病幾



LESSON XXVII.

wise	智 慧	strong	有 力
good	好 善、	la-zy	懶 惰
deep	深	kind	仁 愛
well	水 井	star	星
slim	瘦 小	call	探 見
room	房	fall	落

A large and strong dog.	一 只 大 共 有 力 嘅 狗
A wise and good man.	一 個 智 共 好 嘅 人
A fat and la-zy boy.	一 個 肥 共 懶 嘅 童 子
A tall and slim man.	一 個 高 共 瘦 小 嘅 人
A wide and deep well.	一 個 闊 共 深 嘅 水 井
A large and fat cow.	一 個 大 共 肥 嘅 牛
A small and low chair.	一 張 細 共 矮 嘅 椅

house	屋	peach	桃	fine	華 美
sour	酸	dim	朦	heav-y	重
ripe	熟	bright	光	ap-ple	枰 菓
kind	好 心、類	large	大	to-day	今 日

A large and fine house.	一 間 大 共 華 美 嘅 屋
A kind and good man.	一 個 好 共 心 善 嘅 人
A hard and sour ap-ple.	一 個 硬 共 酸 嘅 枰 菓
A ripe and soft peach.	一 個 熟 共 軟 嘅 桃
A large and heav-y box.	一 個 大 共 重 嘅 箱
A large and bright star.	一 粒 大 共 光 嘅 星
A small and dim star.	一 粒 細 共 朦 嘅 星



LESSON XXVIII.

horse	馬	hill	山	仔
boot	靴	steep	好	斜
deaf	聾	ug-ly	醜	貌
dumb	啞	gave	俾	曉
does	做	dont	莫	
sees	睇	cant	不	能

A large and good horse.	一	只	大	共	好	嘅	馬	○
A lean and ug-ly horse.	一	只	瘦	共	醜	樣	嘅	馬
A deaf and dumb man.	一	個	聾	共	啞	嘅	人	○
A new and strong boat.	一	只	新	共	堅	固	嘅	靴
A large and high house.	一	間	大	共	高	嘅	屋	○
A high and steep hill.	一	個	高	共	好	斜	嘅	山
A large and long knife.	一	張	大	共	長	嘅	刀	

mule	騾	colt	馬	仔	ta-ble	枱
spare	瘦	rose	梅	花	pret-ty	精
nar-row	窄	young	幼	年	wo-man	女
broad	闊	called	叫	做	al-most	幾

That ta-ble is high and nar-row. The colt is young and wild. A large and ug-ly mule. The wo-man is tall and spare. A pret-ty rose. A young, pret-ty girl.	個	張	枱	係	高	共	窄	嘅
	個	只	馬	仔	係	年	幼	共
	個	生	嘅	○	一	只	大	共
	野	樣	嘅	○	個	個	女	人
	醜	高	共	○	○	○	一	人
	係	精	梅	花	○	○	一	個
	精	年	幼	嘅	女	女	仔	

LESSON XXIX.



book	書	first	先、第	一
read	讀	word	句	話
teach	教	spell	申	出
page	板	mean	意	思、賤
find	搵	lean	瘦、	依

Have you a book? I have a book. Can you read? I cant read. I will teach you. Read this page first. What does this word mean? Spell this word.

你 有 一 部 書 冇 呢 ○
 我 有 一 部 書 〇 你 會
 讀 書 呢 〇 我 唔 會
 呢 〇 就 教 你 讀
 係 也 先 〇 呢 的 話
 出 呢 句 意 思 喇

name 名
 live 居 住
 were 係 是
 dead 死 曉

your 你 的
 born 出 世
 where 何 處
 what 乜 野

Chi-na 唐 山
 cit-y 大 埠、城
 a-gain 再、又
 thing 物 件

What is your name? My name is Ah Sam. Where were you born? In Chi-na. Where do you live? In the cit-y. Come and see me. I will come a-gain. Call a-gain ver-y soon.

你 係 叫 做 乜 名 呢 〇
 我 嘅 名 係 乜 做 亞 三
 你 在 邊 處 出 世 呢 〇
 你 在 唐 山 處 處 〇 邊
 你 住 呢 處 〇 你 大 邊
 你 來 見 我 呀 〇 處
 你 再 次 返 來 坐 請 早



LESSON XXXI.

plow	犁	raise	養
two	二	grind	磨
field	田	flour	麵粉
wheat	麥	bread	麵包
with	同	mill	磨房

Can the man plow with one horse? He has two. He can plow the field and raise wheat. The mill grinds wheat in-to flour. With flour we make bread.

個 人 用 一 只 馬 噲 耕
 田 唔 噲 呢 〇 佢 能 耕 有
 兩 只 〇 巨 個 間 田
 又 生 麥 〇 變 個 磨
 房 能 磨 麵 粉 得
 我 地 用 麵 粉 來 做
 麵 包

still 重靜
 spent 使過
 wife 妻
 life 生命

some 有的
 thank 多謝
 work 工夫
 well 井好

pit-y 憫
 do-ing 做緊
 mon-ey 錢銀
 lit-tle 細小

How do you do? I am well, thank you. What are you do-ing now? I have no work now. Have you spent all your mon-ey? I have not spent all yet. I still have some.

你 好 意 呀 〇 多
 謝 我 都 好 呀 〇 〇
 你 如 今 做 乜 野 呢 〇
 我 現 今 冇 工 做 錢 未
 你 使 呢 呢 〇 我 未
 曾 使 得 有 的

LESSON XXXIII.

count 計數	three 三	se-ven 七
add 加、增、	four 四	eight 八
bear 生、担、當、	five 五	nine 九
right 右、着	six 六	man-y 多、衆、

Can you count? One,	你	噲	計	數	唔	呢	○	一
two, three, four, five,	○	二	○	三	○	四	○	五
six, se-ven, eight, nine,	六	○	七	○	八	○	九	○
ten. Can you add?	十	○	你	噲	加	數	唔	呢
Yes, let me try. How	係	略、	俾	我	試	吓	○	六
man-y are six and four?	個	加	個	個	係	幾	○	呢
Six and four are ten.	六	個	加	個	係	係	十	個
That is right.	咁	係	着	略				



dear 貴、愛、	can't 不 能	sale 出 賣
think 想、估、	trust 信	twelve 十 二
worth 值	price 價	mouse 老 鼠 仔
much 多	noon 午、晝、	stop 停 止

Is this for sale? You	呢	個	係	出	賣	嘅	唔	係
ask too high a price.	呢	○	你	要	價	錢	俾	高
I can not give so much.	過	頭	○	我	唔	俾	得	幾
How much will you	咁	多	○	你	肯	俾	值	值
give me? How much do	多	我	呢	○	你	估	你	○
you think it is worth?	得	幾	多	呢	○	呢		
Will you trust me? I	得	相	信	過	我	唔		
can not trust you.	我	不	能	相	信	你		

LESSON XXXV.

where	何處	desk	寫字枱	hang	掛起
from	由、從	pen-cil	鉛筆	go-ing	去緊
lay	擠落	feet	腳、尺、	re-turn	回來
hold	揸住	held	揸曉	let-ter	書信

Where is it?	Where	喺	何處	呢	○	你	去
did you go?	Where	過	邊處	呢	○	你	由
did you come from?		邊	處來	呢	○	你	去
Where have you been?		邊	處來	呢	○	你	係
Where are you go-ing?		去	邊處	呢	○	我	
Where is my pen-cil?		枝	鉛筆	喺	邊	處	呢
Where shall I put it?		我	擠	邊	處	好	呢
Lay it on the desk.		揸	佢	在	個	寫	字枱

here	呢處	while	時候	lit-tle	少暑
there	個處	world	世界	bus-y	有事
bring	揸	kept	阻留	un-til	及、到
take	取、拈	keep	守、留	on-ly	不過

Come here.	Bring it	來	呢	處	○	揸	來	呢
here.	Wait a lit-tle	處	○	等	一	陣	時	候
while.	I am bus-y.	我	有	事	○	你	為	乜
Why do you come so late?	The rain kept	我	來	咁	呢	○	落	雨
me.	Stay here un-til I	阻	滯	我	呀	○	喺	呢
re-turn.	Mind what I	噍	等	我	返	來	○	聽
say.	Do not go there.	我	個	話	呀	○	唔	好
		個	噍					去

LESSON XXXVI.



horse	馬
neck	頸
skin	皮
ride	騎
back	背
use-ful	有 用
use-less	冇 用

A horse has four feet. He has a head, neck, and tail. His skin and hair are soft. He is ver-y use-ful. Men ride on his back.

一	只	馬	有	四	只	脚	○
佢	冇	頭	壳	條	頭	共	哩
尾	○	佢	嘅	皮	共	嘅	毛
係	軟	嘅	○	佢	係	大	有
用	嘅	○	人	騎	在	佢	嘅
背	脊	行					

flat	均	平
sure	知	確
said	講	過
true	真	

quite	極
right	着
wrong	唔
pair	一

draw	拉	拖
load	裝	載
treat	看	待
heard	聞	曉

Are you sure it is so?
I am sure it is so.
Who says so? I said so.
Ask him if it is true.
Do it right. I will try.
Is it right? It is quite right.

你	知	確	係	咁	咁	咁	○	我
知	確	係	咁	話	樣	樣	○	也
確	係	咁	話	問	呢	呢	○	我
離	咁	話	唔	○	吓	吓	○	真
咁	嘅	呀	○	就	要	試	○	着
呀	着	呢	○	係	係	係	○	着
唔								

LESSON XXXVII.

tear 擊 爛	break 毀 爛	spilt 瀉 噴、
tore 爛 噴	broke 毀 噴	floor 樓 板
milk 牛 奶	knife 刀 仔	mean 想、意、
food 食 物	blade 刀 口	a-gain 再、又、

Who tore my book? I did not tear it. Who broke my knife? I did not break it. Who spilt the milk on the floor? It was I who spilt it. Do not do so a-gain I did not mean to.	也 誰 整 爛 噴 我 部 書 呢 〇 唔 係 我 整 爛 拒 也 誰 毀 拆 我 我 張 刀 仔 呢 〇 唔 係 我 我 毀 拆 嘅 〇 乜 誰 整 瀉 牛 奶 在 樓 板 呢 〇 係 我 所 整 瀉 嘅 〇 莫 再 做 喇 〇 我 無 意 咁 咁
---	--

some 有 的	these 此 等	best 至 好
seen 見 過	them 佢 哋	both 兩 個
which 邊 個	spare 讓、瘦	a-like 相 同
what 乜 野	light 光、輕	killed 殺 了

Are they all good? No, some are good and some are not good. How do you know? I have seen them. Which of these two are the best? Both are a-like Can you spare me one?	佢 地 一 齊 係 好 嘅 咁 唔 係 有 的 好 有 的 知 好 〇 你 點 得 呀 〇 呢 我 見 過 佢 地 呀 〇 至 呢 兩 個 係 兩 個 係 相 嘅 〇 你 兩 個 係 同 咁 〇 你 可 能 讓 件 遇 我 唔 呢
---	--

LESSON XXXVIII.

work	做工	more	多、添、	oft-en	屢次
work	工夫	when	個時	wag-es	工銀
week	禮拜	child	嫩仔	dol-lar	一員
night	夜	three	三	aft-cr	後來

Will you work for me? 肯你做工嗎?
 What wa-ges will you give? Three dol-lars a week. That is too little. I will not give more. I will give you more wa-ges when you can do all my work. I will work for you.

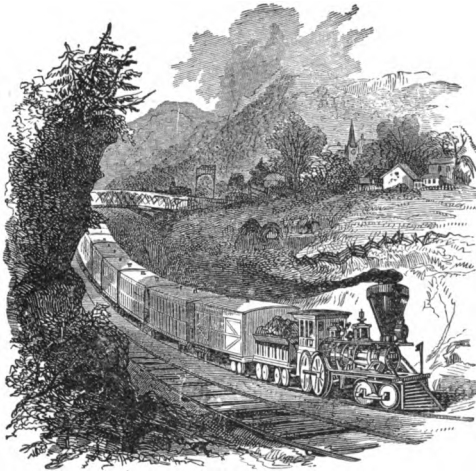
你肯替我做工嗎?
 你呢? 我個得唔多嘅? 你個銀俾我
 過一個禮拜你個銀俾我
 一少多嘅? 你個銀俾我
 多嘅? 你個銀俾我
 加替你做

docs	係做、	came	來了	Chi-na	唐山
face	面	year	年	Can-ton	省城
comb	梳	than	過	o-cean	洋海
still	跌、仍、	where	何處	re-tur-n	回

Does he still live with you? He does not live here now. Where has he gone? He has gone back to Chi-na. He is now in Can-ton. He will re-tur-n in one year.

佢仍然共埋你住咁
 佢如今唔唔係你住
 唔唔唔唔唔唔唔
 呢呢呢呢呢呢呢
 咁咁咁咁咁咁咁
 耐耐耐耐耐耐耐

LESSON XXXIX.



cars	火車	hour	一點鐘	May	五月
train	一聯	fare	車脚	wipe	五抹
start	開身	send	寄、使	first	第一
they	佢地	long	長、久	rail-road	鐵路

A train of cars. They can run ver-y fast. At what hour do the cars start? What is the fare? When do you start? In one week. Will you be gone long? I don't know how long.

一聯火車
 得多點鐘
 脚銀起行
 時耐耐
 拜咁耐
 耐
 行幾車
 幾禮好
 去得
 能車
 〇你個
 去得
 〇火呢
 〇一係
 知
 〇個身
 呢
 〇你
 唔
 〇我
 〇我
 〇我

LESSON XI.

quick	快	hour	一點鐘	al-ways	時常
lose	失	stand	企立	read-y	齊備
lost	失	whose	誰嘅	a-while	陣耐
hurt	傷害	when	幾時	about	大約

Are you read-y yet? 你齊未呢
 Not yet. Can you wait 未耐個就快我過
 a-while? When you are 齊○呢就吓要俵點
 read-y tell me. I will 齊○呢就吓要俵點
 wait for you. Be quick 齊○呢就吓要俵點
 as you can. I am read-y 齊○呢就吓要俵點
 now to go with you. I 齊○呢就吓要俵點
 will be back in an hour. 齊○呢就吓要俵點

○陣俵我咁今○
 呢得齊○得如略返
 曾等整知你○去就
 未能你我○快你我
 俵你○話你咁同鐘
 齊○呢就吓要俵點

gave	俾嘅	things	物件	bod-y	身體
loves	愛	some	有的	Spir-it	靈又
ought	應該	sport	有嘅	a-gain	再
knows	知	your	你嘅	wa-ter	水

God is a Spir-it. He has 神係靈嘅
 no bod-y. God can do all 神身體○神
 things. God knows all 神○人係愛
 things. God loves men. 神知佢替我應
 How do you know God 神知佢替我應
 loves men? He gave his 神知佢替我應
 Son Je-sus to die for us. 神知佢替我應
 You ought to love God. 神知佢替我應

○能得你呢仔死呀
 佢造萬物得
 耶○

LESSON XLII.

fear	怕	thief	賊	fin-ger	手	指
shot	鎗打	wolf	豺	care-ful	小	心
shoot	開鎗	tooth	牙	care-less	冇	心
bite	咬	mouth	口	hap-py	歡	喜

Be care-ful. The dog may bite you. I do not fear him. Who shot the dog? I did not shoot him. I have cut my fin-ger. Do not be so care-less. You must not do it a-gain.

要小○個只狗國
者咬你○我唔怕
呀○也○我○打
個○只狗○係
開○鎗○我○割
我○嘅○手○咁
小○心○呀
次○做

care	在	your	你	leave	留
soil	意	lend	嘅	please	下
hunt	染	find	借	found	請
help	污	a-ble	着	car-ry	着
	搵		着		了
	尋		能		
	助				

Please lend me your book. How long do you want it? I can't find it. It is lost. Help me to hunt for it. Where did you leave it? I have found it. Take good care of it. Don't soil it.

請借你個都用書過我
喇○唔你○要○得○幾○耐○呢
我○唔你○能○攞○幫○着○係
失○曉你○攞○幫○助○我○搵
着○佢○呢○喇○我○搵○邊
處○呢○○我○着○呀
要○好○在○污
莫○整○污

LESSON XI.II

like	中意	mind	心、志、	wa-ter	水
none	冇、無、	kinds	樣、類、	on-ly	只、獨、
make	做、整、	break	打、爛、	bet-ter	更、好、
best	至好	think	想、估、	try-ing	試、

I have none now. I have	如呢有	今一	冇件	咯	○	我	獨
on-ly this one. I have	係都	○	我個	○	我	樣	樣
all kinds. I like this	個	個	咁	係	中	意	呢
the best. That is still	我	係	樣	樣	更	好	○
bet-ter. I al-so think so.	唔	係	想	想	想	○	佢
He does not think so.	知	得	○	○	打	我	唔
I am not quite sure of	嘅	主	意	○	打	定	你
it. Make up your mind.							

wash	洗	meals	餐	mad-am	奶	奶
iron	熨	meat	肉	per-sons	人、	位、
each	每	rare	半生熟	fam-i-ly	、	眷
play	玩	since	既然	sor-ry	煩	悶

I want a good cook.	我愛	一	個	好	厨	子	○
Can you wash and iron?	你	洗	洗	唔	呢	○	呢
Can you cook well? Yes,	你	煮	得	好	唔	在	○
mad-am. How man-y	能	奶	奶	有	○	多	個
per-sons are in your	得	家	中	你	幾	係	三
fam-i-ly? On-ly three.	嘅	○	○	你	獨	日	食
How man-y meals do	呢	○	呢				
you take each day?	個	幾	多				

LESSON XLIII.

bring	拿	米	since	既	然	stove	火	爐
clean	乾	淨	light	光、	燃、	glass	玻	璃
dirt-y	污	糟	wood	柴、	木、	win-dows	窗	門
sweep	打	掃	floor	樓	板	break	打	爛

Put some wood in the stove. Sweep the floor clean. Make the beds. Wash them clean and bring them back. Wash the win-dows. Take care and don't break the glass. Light the fire.

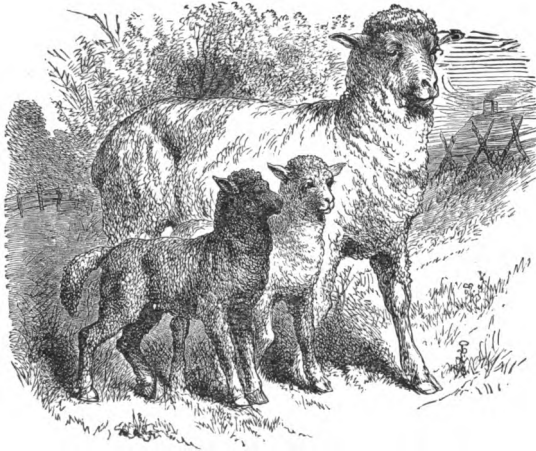
擠的柴落個火的爐 ○ 板
打掃乾淨個的鋪床喇
喇 ○ 鋪床喇
洗乾淨個的又拈個
返來 ○ 洗個
的窗門呀 ○ 小
心莫個打爛個的
璃 ○ 點着火

boil	煲	fry	煎	bake	焗
cook	煮	broil	燻、	bread	麪包
rice	飯	beef	牛	din-ner	大
meat	肉	rare	罕	wa-ter	水

Boil some wa-ter. Boil the rice. Cook the meat. Bake the bread. Make tea. Get some bread. Broil some beef. Fry the beef rare. It is not done yet. It is done. Come to din-ner.

煲的 水 ○ 煲飯
煮肉 ○ 煮麪包的
煮茶 ○ 煮肉
煎牛肉 ○ 煎牛未
要半生 ○ 要熟 ○ 係
熟嘅食大爐喇

LESSON XLIV.



sheep	羊	cloth	布	fond	中	意	
bear	生	flesh	肉	used	用	遇	
green	青	wool	羊毛	call-ed	叫	名	爲
grass	草	lambs	羊仔	mut-ton	羊	肉	
glass	玻璃	strong	好力	eat-ing	食	緊	

A sheep and her lambs
 They eat green grass.
 They bear wool. Wool
 is used to make cloth.
 The flesh of the sheep
 is good food. It is call-
 ed mut-ton. Are you
 fond of mut-ton?

一 只 羊 共 佢 嘅 羊 仔
 佢 地 食 青 草 嘅 嘅 嘅 嘅
 地 生 羊 毛 嘅 嘅 嘅 嘅
 係 用 來 織 嘅 嘅 嘅 嘅
 係 好 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅
 的 肉 係 食 嘅 嘅 嘅 嘅
 你 地 係 係 係 係 係
 意 呢 中 意 羊 仔
 呢 中 意 羊 仔

LESSON XLVI.

more 添	till 及、到、	each 每	每
stay 等、住、	find 搵、着	fault 過	失
soon 早	suit 合、用、的	could 能、	可、
time 時	some 有、	soon-er 早	的、
kind 樣、等、	want 要、愛、	al-most 幾	乎

What more do you want? I want some of each kind. Will this kind suit you? This is not the kind I want. That kind is what I want. Is it done yet? Not yet. When can you give it to me? In two days.

你樣樣樣樣做未時咁
要我合唔係得會耐
乜都你係我完俾囉
野要意我所未呢
添的唔要愛會呢
呢呢呢呢呢
○ ○ ○ ○ ○
每呢呢個佢幾日
○ 你兩

At what hour shall I go? Where shall I find him? I could not find him. It is time for us to go. You stay here till I come back. Come back as soon as you can. I could not come sooner. Do not find fault with me.

我幾多點鐘去得呢○
我我在邊處搵得我
呢我在邊處呢○
唔我在邊處呢○
時我在邊處呢○
你在邊處呢○
早我在邊處呢○
過我在邊處呢○
幾我在邊處呢○
多我在邊處呢○
點我在邊處呢○
鐘我在邊處呢○
去我在邊處呢○
呢我在邊處呢○
○ 佢搵合你來咁能做
呢着我地返就不個
去得我○我來我真
鐘搵○吓返○
點處○略等早呀○
去處咁來來我
呢着候呢得返的失
我在着候呢得返的失



LESSON XLVIII.

tenth	第 十
month	月 巾
tow-el	手 巾
be-lieve	信 拜 一
Mon-day	禮 拜 一
dol-lars	員、銀

Comb your hair. Go
and wash your face.
Wash it clean. That
will do. Wipe your face
with the tow-el. Hang
your hat on the nail.
You ought not to do so.
Do just as I tell you.
I do not be-lieve it.

梳	好	你	嘅	頭	髮	呀	○
去	洗	的	嘅	面	○	○	洗
乾	淨	的	○	○	就	個	喇
潔	手	巾	抹	乾	你	個	個
面	喇	○	掛	掛	你	件	帽
條	釘	嘅	應	該	做	呀	○
你	唔	應	該	做	做	做	○
我	嘅	話	你	照	做	做	○
我	唔	信	咯				

Take these all a-way.
Have you seen this yet?
I have seen this. That
is the one which I want.
What day of the month
is this? It is the tenth
day of May. What day
of the week is this? It
is Mon-day.

呢	的	一	總	擰	去	囉	○
你	見	過	呢	的	未	會	呢
呢	的	我	見	過	咯	○	個
個	係	我	所	嘅	嘅	○	子
今	日	係	也	嘅	係	日	五
呢	○	○	號	係	○	英	日
月	第	十	幾	○	○	今	係
係	禮	拜					
禮	拜	一					

LESSON XLIX.

blow	吹	down	落, 下,	for-ty	四 十
once	一 次	like	中 意	a-live	生
shine	照	like	似, 如,	al-most	上 下
would	是 必, 欲,	i-ron	鐵	ev-er-y	各, 每,
keeps	守, 留,	makes	做, 作,	worth	值

God made all things at first. He takes care of ev-er-y thing. God makes the sun shine, the rain come down, and the wind blow. He made us and keeps us a-live. If our God did not take care of us, we would die.

真神係始初造萬物
 嘅神○物○照落○來風○使吹
 樣萬○日○又係○風○使
 係使○來○又係○風○使
 落○來○又係○風○使
 來○來○又係○風○使
 等○等○又係○風○使
 倘○我○存神是
 等○我○必死



Of what is this made? It is made of i-ron. I like it very much. Buy me one just like it. Is this for sale? Yes, do you want to buy it? How much is it worth? It is worth for-ty dol-lara. It is too dear. The price is too high.

呢件野係
 係鐵造嘅
 十個中一
 佢買一個
 呢係係
 呢係係
 呢係係
 值四十四
 得十個
 太擠過
 頭
 也係
 野○我
 造○照
 嘅○我
 依○照
 係○買
 唔○銀
 係○價
 唔○錢
 係○錢

LESSON LI.

thou	你	bless	祝 彌、謝、
thy, thine	你 嘅	praise	讚 美
thee	你	wish-ed	願 想、
ye, you	你 地	sev-er-al	幾 個
your, yours	你 地 嘅	heav-ens	天
you	你 地	for-ev-er	永 遠
in-deed	確 是	be-cause	因 爲

Thou art the on-ly true God. The heav-ens are thine, the earth al-so is thine. I will bless thy name for-ev-er and ev-er. Thou art my God and I will praise thee. Come and hear all ye that fear God.	你 天 係 是 遠 你 美 敬 該	係 係 係 係 係 係 係 係 係 係	獨 歸 歸 必 至 我 你 畏 聽	一 位 你 你 你 你 你 你 你 你	嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅	真 地 名 耐 就 大 地	神 又 我 永 讚 凡 應
---	---	--	---	--	--	---------------------------------	---------------------------------

You must do as he says. You make too much of him. What is the name of your shop. Is this store yours? It is ours. Where is yours? He said that he wish-ed to see you.	你 來 擠 做 係 地 邊 過	地 做 也 你 嘅 處 佢	必 要 你 地 呢 嘅 你 呢 係	依 睇 嘅 咩 地 佢 見	從 高 舖 呢 嘅 已 你	佢 佢 頭 問 係 係 經 地	話 得 叫 舖 我 在 話 呀
--	--------------------------------------	---------------------------------	---	---------------------------------	---------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

LESSON LII.

he	佢	school	書館
his	佢嘅	vis-it	探閱
him	佢	sor-ry	煩悶
they	佢地	stud-y	讀書
their, theirs	佢地嘅	fa-ther	父親
them	佢地	moth-er	母親
mon-ey	錢銀	par-ents	父母

He is not at home. He has gone out. When will he be back? He will come back in an hour. This is his book. Please give it to him. Is it his? It is his. Tell him I will call a-gain and see him.

佢就過○多佢嘅來
 佢返○係佢再
 ○就書○係就
 ○呢佢嘅佢我
 家來耐佢過○知
 在街返鐘係俾佢
 唔曉幾點部你咩過見
 佢出幾一呢煩嘅話探

Why do they not come to school? They have no time. Tell them to come to-night. They say the mon-ey is theirs. I say it is not their mon-ey. Tell them to pay it back.

書地知佢話叫
 讀佢地係我○銀
 來佢銀
 唔話呀的嘅個
 地○來個○地反
 佢候到話佢俾
 乜時今晚嘅係地
 爲呢冇今晚佢地唔佢

LESSON LIII.

she	佢 (指女)	la-dies	姑 娘
her, hers	佢 嘅	pick-ed	拾 起 嘍
her	佢	per-haps	或 者
they	佢 地	walk-ing	行 緊 嘍
their, theirs	佢 地 嘅	drop-ped	跌 落 嘍
them	佢 地	e-ven-ing	晚
aunt.	姑 母、姨 母	mat-ter	事、物、

Is your moth-er in?	你 嘅 母 親 嘅 嗎 唔 呢	呢 去
She is not in. She has gone to vis-it her aunt.	佢 唔 嘅 探 個 係 佢 個 係 佢 嘅 你 探 因	唔 佢 呀 仔 嘅 話 過 悶
Is this her girl? Is this girl hers? No, she is mine. Tell your moth-er I came to see her. I am sor-ry that she is not at home.	呢 個 係 佢 個 係 佢 嘅 你 探 因	○ 姑 女 佢 嘅 我 係 呀

Two la-dies were walk-ing on the street last e-ven-ing. They drop-ped their purse. I pick-ed it up. Per-haps it was not theirs. I gave it to them. They said it was theirs.	昨 晚 有 兩 個 姑 娘 嘅 街 上 行 緊 嘍 佢 地 嘅 包 起 佢 俾 話	晚 上 跌 落 嘍 佢 嘅 嘍 過 係	有 行 緊 嘍 〇 或 者 〇 地 嘅	個 姑 娘 〇 地 者 〇 地 嘅	姑 娘 嘅 我 唔 係 佢	嘅 佢 荷 拾 係 係 地
---	---	---------------------	---------------------	-------------------	---------------	---------------

LESSON LIV.

it	佢(指物)	legs	腿脚
its	佢嘅	lock	鎖
it	佢	plen-ty	極多
they	佢地	fast-en	綁緊
their, theirs	佢地嘅	lock-ed	鎖嘍
them	佢地	with-out	冇在外
use-ful	有用	wag-on	貨車

What do you call this thing. It is call-ed a lock. Its name is lock. It is use-ful to fast-en the door, so that we can-not o-pen it with-out a key. A thief can-not get in, if the door is lock-ed.

你呢件野叫做乜
 呢呢件野叫做
 鎖呀○佢嘅鎖
 鎖呀○佢嘅鎖
 住個鎖匙就埋
 有佢略度門鎖
 個度門鎖
 能入得來

The wag-on has a load of goods. They are from Chi-na. The hors-es can draw a ver-y heav-y load. Their legs are strong. Give them plen-ty to eat. We ought to treat them kind-ly.

個馬車有一担貨物
 係唐山馬○嘅呀地係由
 只馬○能拉佢地個
 担馬○力嘅地個
 係好野佢地食呀地
 多地應該好待佢地

LESSON LV.

who	所、誰、	strike	打
whose	所、誰、嘅、	struck	打 嘍
whom	所、誰	lame	打 跛
which	所、邊、個、	do-ing	做 緊
what	所、乜、野、	for-get	做 忘 記
that	所、個、的、	re-mem-ber	記 得
la-zy	懶 惰	ap-ple	記 得 菓 杯

Did you strike him?
The man, who struck him, stands there. A man who is la-zy will be poor. A boy, whose name is Ah Lun, did it. The man, whom you saw on the street, is my fath-er.

你 有 打 佢 冇 呢 〇 所
打 嘍 佢 個 人 就 金 在
個 嘍 呀 個 〇 窮 所
懶 惰 嘅 人 就 係 貧 一 個
嘅 蚊 仔 名 叫 做 亞 林
細 蚊 嘍 嘅 〇 你 人 在
做 嘍 街 上 嘅 見 過 嘅 係
我 嘅 父 親

Do you re-mem-ber what he said? I for-get. I do not know what he is do-ing. The boy ate an ap-ple, which made him sick. I have a cat, which is black. I saw a man, that is lame.

你 係 記 得 佢 所 講 過
嘅 嘍 緊 〇 我 唔 知 我 佢
記 得 我 嘍 我 嘅 〇 所 知 〇 我 係 細 嘍 只
係 嘍 緊 仔 有 係 個 〇 嘅 食 病 黑 人 〇 色 係 〇 腳 見
我 嘅 父 親

LESSON LVI.



gives 俾
 drink 飲
 deal 交易, 多
 grow 生長
 milk 牛奶

great 大
 cheese 牛奶
 cream 奶
 would 想
 taught 教

but-ter 牛油
 cof-fee 咖啡
 re-ceive 收
 let-ters 書
 a-round 周圍

The cow gives a great deal of milk. Milk is good to drink. But-ter and cheese are made of milk. Cream is used to put in tea and cof-fee. The cow has a calf. The calf will grow up to be a cow.

個 只 牛 餅 俾 出 好 多
 牛 奶 牛 牛 係 好
 飲 嘅 奶 係 係 係 油
 共 牛 奶 使 牛 牛 奶
 遣 嘅 奶 係 牛 牛 奶
 係 擠 落 茶 共 牛 牛
 嘅 個 個 只 牛 仔 將
 仔 個 個 只 牛 仔 大
 生 長 做 一 只 牛

LESSON LVIII.

good	好	save	救	world	世界
bet-ter	更好	paid	俾曉	books	書
best	至好	these	呢的	grows	長大、變
bad	惡	those	個的	on-ly	不過、獨、
worse	更惡	rich	富厚	Bi-ble	聖書
worst	至惡	made	做曉	oth-er	別他、
ver-y	十分	al-so	亦、又、	e-ver	歷來、常、

The Bi-ble is bet-ter than all oth-er books. It is the best book in the world. It tells us how God made all things. It al-so tells us that Je-sus came in-to the world to save men. Read the Bi-ble.

個部聖書係更好過
一切別樣嘅書至好嘅
在書上係係書至好嘅
過我地真神點樣
造萬物我地知神又
話過我地知耶蘇
落世間都拯救人呀
降

He is a very bad boy. He grows worse ev-er-y day. He is the worst boy that I ev-er saw. He has no moth-er to take care of him. I fear he will grow to be a bad man.

但係十分惡嘅仔
仔更惡我係有
來我係有
仔我係有
但係有
我係有
的人

LESSON LXXI.

strong	好力	long	長
strong-er	更好力	long-er	更長
strong-est	至好力	long-est	至長
pret-ty	好睇	short	短
pret-ti-er	更好睇	short-er	更短
pret-ti-est	至好睇	short-est	至短
smell	嗅、聞、	than	過、於

I am strong-er than you. He is the strong-est. This rose is pret-ti-er than that one. Which is the pret-ti-est? Is my coat long-er or short-er than his? My hair is the long-est. His is the short-est.

我係更
佢係至
朵梅個
過係至
係短頭
嘅

係好
至好
花係
好睇
係更
短頭
嘅

係好
至好
花係
好睇
係更
短頭
嘅

力係
好睇
係更
短頭
嘅

過嘅
更
嘅

你
好
邊
或
我
嘅

○呢
睇
的
我
更
嘅
佢

Can you wait a few days long-er? Do not keep them any long-er. Two days is the long-est time I can wait. I will be back in a short time. It has a very strong smell.

你
呢
唔
日
得
個
味

能
好
咁
來
的
道

等
延
耐
係
野

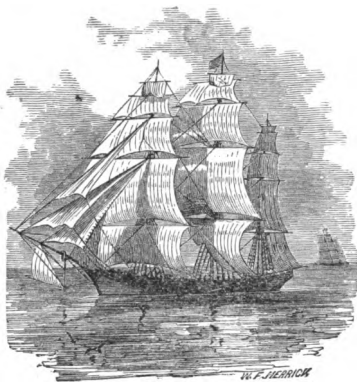
得
○
選
我
○
有
有

遇
太
就
幾
十

幾
耐
可
耐
分

日
個
○
能
我
只
濃

唔
的
兩
等
就
○
嘅



LESSON LXIV.

ship	船
sails	行 船、哩、
masts	桅
steam	水 氣
steam-er	火 船
sail-or	水 手
Fri-day	禮 拜 五
ar-rive	到、至、
re-ceive	收、接

A ship sails on the sea. It has masts and sails. A sail-or works on a ship. Some ships go by steam. It is then called a steam-er.

一 只 船 係 行 在 海 上
 呀 艘 係 個 有 桅 共
 哩 船 使 個 水 手 的 在
 係 係 咁 工 氣 有 的 船
 就 咁 做 水 嘅 咁 咁

Has the steam-er sail-ed? When will she sail? She is to sail next Fri-day. When did the steam-er ar-rive? She ar-rived this morn-ing. Did you re-ceive any let-ters? Yes sir, I re-ceived sev-er-al.

火 船 開 身 未 曾 呢 〇
 佢 幾 時 開 身 呢 呢 〇
 下 個 禮 拜 五 呢 呢 〇
 身 到 呢 呢 〇
 到 信 接 到 呢 呢 〇
 先 生 接 到 呢 呢 〇
 封 信 咯 我 經 得 幾

LESSON LXV.

I was	我	既	係	a-fraid	恐	怕
thou wast	你	既	係	an-gry	發	怒
he was	佢	既	係	stol-en	偷	喫
we were	我	地	既	din-ner	大	餐
your were	你	地	既	break-fast	早	餐
they were	佢	地	既	yes-ter-day	昨	日
once	一	次		morn-ing	朝	早

I was just there. I was at home yes-ter-day. I was at break-fast when he came. You were gone when he came. He was an-gry when I saw him. He was here be-fore din-ner. He was here first.

我 正 在 嘍 過 個 噍 ○
 我 昨 在 日 住 家 噍 ○
 佢 來 日 個 陣 時 我 係
 緊 早 個 餐 陣 時 你 係
 來 個 陣 時 ○ 你 係
 嘅 嘅 陣 時 ○ 就 發
 個 陣 時 大 佢 就 之 先
 未 食 ○ 係 係 至 先
 噍 ○ 係 係 係 係 係 係

We were left by the boat. You were not here last night. They were glad to see me. They were once poor, but now they are rich men. They were a-fraid it was stol-en.

我 地 係 俾 船 留 滯 噍
 嘅 ○ 呢 昨 晚 你 ○ 地 地 地 地
 在 呢 噍 喜 見 ○ 我 我 我 我
 係 好 歡 時 係 係 係 係
 佢 地 舊 佢 係 係 係 係
 但 如 今 ○ 人 人 人 人
 嘅 人 噍 噍 噍 噍 噍 噍

LESSON LXVI.

I have been	我	已	經	係	times	次	回
thou hast been	你	已	經	係	read-ing	讀	緊
he has been	佢	已	經	係	wait-ing	等	緊
we have been	我	地	已	經	al-read-y	已	經
you have been	你	地	已	經	fin-ish-ed	完	嘍
they have been	佢	地	已	經	some-time	有	時
school.	書	館		係	chil-dren	仔	女

I have been used to do-ing it. I have been wait-ing for you two hours. I have been there many times. You have been gone all day. He has been dead a year. He has been here al-read-y. He has been sick some-times.

我
略
點
已
回
係
佢
耐
過
都

已
○
鐘
經
略
去
已
呢
有

經
我
咁
去
曉
經
○
嘍
病

做
已
耐
過
成
死
略

慣
經
個
○
日
曉
佢
○

個
等
○
嘍
咁
一
已
佢

的
你
好
耐
年
經
有

事
兩
我
多
你
呀
咁
來
時

We have been to see you. What have you been do-ing? We have been read-ing a book. They have been fin-ish-ed for a week. They have been at school.

我
略
野
地
佢
拜
書

地
○
呢
係
地
咁
書

已
你
讀
係
耐
來

經
已
過
做
呀

去
經
○
一
完
○

過
做
部
一
佢

見
過
書
個
地

你
也
我
○
禮
去

LESSON LXVIII.

I may be	我 或 者	係	spot	點
thou mayst be	你 或 者	係	tru-ly	果 然
he may be	佢 或 者	係	hur-ry	快 得
we may be	我 地 或 者	係	pleas-ed	歡 喜
you may be	你 地 或 者	係	at-tend	打 理
they may be	佢 地 或 者	係	bus-i-ness	事 幹
be-fore	先 前	時	per-haps	或 者

I may be there as soon as you are. He may be there. He may be blind. He may be going to at-tend to some bus-i-ness. Per-haps he may be pleas-ed to hear it. He may be back be-fore long.	我 或 者 照 你 咁 早 到 個 嘍 個 個 個 個 個 個 個 個 佢 嘍 個 個 個 個 個 個 個 個 者 係 係 係 係 係 係 係 係 理 歡 有 聽 耐 佢 或 者 有 幾 耐 回 嚟 嚟 嚟 嚟
--	--

We may be a-ble to get there be-fore they start. If you do not hur-ry you may be late. They may be tru-ly good men. It may be a spot of ink. He may be gone a long time.	我 個 係 曉 果 或 佢 先 得 唔 遲 係 的 之 到 你 就 者 個 點 耐 身 以 若 你 或 個 好 開 可 倘 者 地 呀 水 曉 未 者 或 佢 人 墨 去 地 或 嘍 的 好 係 者 佢 地 嘍 快 咯 然 者 或
--	--

LESSON LXIX.

soul	靈魂	breath	氣	mile	哩路
dust	塵埃	spir-it	神靈	doubt	思疑
hell	地獄	suf-fer	受	fruit	莫子
hates	憎惡	sin-ners	罪人	truth	真實
ought	應當	bod-y	身體	pit-y	憐憫

We have a bod-y and a soul. God made the bod-y of dust. The soul is made of the breath of God. The bod-y will die, but the soul will nev-er die. The soul is al-so call-ed a spir-it. The soul of man can think of God.

我地有 一魂 一個 身體 共
 一塵 個肉 個身 使
 靈造 係真 神神 個
 嘅死 但係 個身 嘅
 永遠 唔死 靈靈 是
 個靈 個魂 嘅係 個
 思 想 及 神 呀

All men are sin-ners. God hates sin. We all ought to suf-fer in hell. God had pit-y on men, and found a way to save them. He sent his Son in-to the world to save us. Jesus is the Son of God.

總共 人係 罪惡 嘅人
 神憎 惡齊 惡該 我
 地一 齊苦 應神 獄
 嚙受 又又 〇出 人
 地嘅 嘅地 搵法 得
 救打 佢發 嘅法 個
 拯救 我我 仔仔 〇
 係神 嘅仔 呀

LESSON LXXI.



read	讀
read-ing	讀過
rēad	起首
be-gin	起首
be-gan	起首
be-gin-ning	起首
be-gun	起首
tell	話
tell-ing	話
told	話

I read a book. A book is rēad by me. I am read-ing a book. When did you be-gin to work? I be-gan to work yes-ter-day. The tree has be-gun to bear fruit.

我讀一書
係讀一書
幾時
我工起
被緊
係日
個
結
部我一起
已個
菓
書讀部
首經
禽
咯
○嘅
書打
起
樹
一
○
工
首
已
部我
你
呢
打
經

The trees are be-gin-ning to bud. Tell me the truth. I am tell-ing the truth. Do you doubt what I have told you. He told me all a-bout it.

個
芽
呀
嘅
話
佢
知
的
咯
○
咯
嘍
已
嘅
樹
○
我
○
過
經
咯
係
真
話
你
你
講
起
實
緊
思
知
及
首
話
係
疑
嘅
嘅
出
我
真
我
唔
過
緊
知
實
所
呢
我

LESSON LXXII.

rain	落雨	say	話講
rain-ing	落緊雨	say-ing	講緊
rain-ed	落曉雨	said	講曉
eat	食	meals	餐
ate	食曉	lunch	午餐
eat-ing	食緊	be-long	屬
eat-en	食曉	un-der-stand	曉得
brok-en	爛曉	un-der-stood	曉得

It rains ver-y oft-en.
It is rain-ing now. It
rain-ed hard last night.
We eat bread. Bread
is eat-en by us. How
many meals do you eat
in a day. The dog ate
the meat.

落好 多 回 雨 ○ 如
今係 落 落 緊 雨 ○ 昨
日係 落 好 大 雨 ○ 嘅
我地 地 好 雨 嘅 呀
包食 係 食 包 嘅 嘅
你係 一 日 我 食 食 個
呢個 個 食 只 食 餐
的呀 個 呀 肉 呀

He is eat-ing lunch. He
says that he is not wil-
ling. What is he say-
ing? I have not said
so. I do not un-der-
stand what you say.
He says the book does
not be-long to him.

佢係 食 緊 餐 嘅 ○ 佢
話講 佢 唔 肯 呀 ○ 我
曾緊 唔 野 呢 ○ 講 未
不咁 能 過 得 ○ 所 我
呀係 個 部 書 唔 係 嘅
佢係 個 部 書 唔 係 嘅

LESSON LXXIII.

try	試	審
try-ing	試	緊
tried	試	過
speak	講	
spoke	講	曉
speak-ing	講	緊
spok-en	講	過
stol-en	偷	曉

teach	教
teach-ing	教
taught	教
learn	學
es-cape	走
Eng-lish	英
Chi-nese	唐
teach-es	教

I will try and do it.
I am try-ing to learn
Eng-lish. He tried to
es-cape, but could not
do it. I can-not speak
Chi-nese. I have spok-
en to him about it.
He is speak-ing to you.

就係試得唔曉
我係試得唔曉
做緊逃話及呀
吓學走○嘅係
佢英佢○過係
呀話不我佢講
○能唔我聽緊

He spoke in so low a
voice, that no one could
hear him. I am teach-
ing you. You are taught
by me. A la-dy taught
me to speak and read
Eng-lish. She teach-es
me ev-er-y day.

就倒係係個讀佢
聲得我你一共
嘅聽○講○
細以○嘅我○
咁可你過我嘅
曉個呀你教我
講一嘅緊我娘話
佢有佢教被姑英每

LESSON LXXV.

think	想 估	sell	賣
think-ing	想想 緊	sell-ing	賣 緊
thought	想想 曉	sold	賣 曉
write	寫 曉	cred-it	賒 水
wrote	寫 曉	wa-ter	水 必
writ-ing	寫 緊	cer-tain-ly	必 定
writ-ten	寫 過	match-es	火 柴
hid-den	匿 了	mis-take	失 錯

I think that you have made a mis-take. He thinks a-bout it just as you do. I thought it was so. I will think of it. Will you please write a let-ter for me to send to my friend?

我 估 只 係 你 所 做 錯
 嘅 係 你 係 你 樣 想 及 佢
 都 係 你 咁 我 已 經 嘅
 呀 係 咁 我 我 就 想 想
 過 係 咁 我 我 就 想 想
 吓 致 呀 我 多 煩 你
 共 我 寫 一 封 信 去
 我 嘅 朋 友

I have writ-ten a let-ter. I am writ-ing a let-ter. I wrote your name in your book. I do not sell on cred-it. That man is sell-ing match-es. I have sold my knife

我 已 經 寫 過 一 今 封 信 係
 咯 寫 曉 一 封 信 係 寫
 寫 你 嘅 名 我 賣 書
 曉 你 嘅 我 個 出
 嘅 緊 火 柴 賣 賣
 緊 賣 賣 賣 賣 賣 賣

LESSON LXXVI.

hear	聽	know	知	曉
hear-ing	聽緊	knew	知曉	
heard	聽過	know-ing	知緊	
go	去	known	知曉	
went	去曉	les-son	一書	書
go-ing	去緊	noth-ing	冇嘢	
gone	去曉	wheth-er	或	
sent	寄曉	peo-ple	人	民

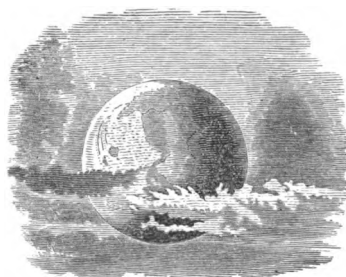
Did you hear him say so? He is hear-ing my les-son. I have heard noth-ing of it. I shall go wheth-er you do or not. He has been gone an hour. I went home with him.

你係聽見佢咁講唔讀會或要曉我
 呢○係見佢聽緊我未必去○
 一拿書○
 聽過去唔去佢耐歸
 去○點鐘佢
 陪曉佢去

When are you go-ing? Stay here while I am gone. I go to vis-it him now and then. You know better than I do. I knew it be-fore you did. I have known him a year

你去幾時去呢○我
 等曉個時你囉呢
 久我不呀都去你探知我
 嘅○個○件○事○我○已○耐
 我先過你一年咁
 曉佢一

LESSON LXXVII.



land 地
 round 圓
 fourth 第 四
 a-round 周 圍
 or-ange 橙
 out-side 外 面
 sur-face 面 上

The world is not flat. It is round like an orange. The out-side of the earth is called its sur-face. Peo-ple live on the sur-face of the earth.

個 世 界 唔 係 平 嘅 〇
 佢 係 圓 嘅 好 似 一 個
 樣 咁 樣 〇 個
 地 球 嘅 外 邊 係 咁 做
 面 上 在 地 球 之 面 上
 係 住 地 球 之 面 上 居

The sur-face of the earth is made up of land and wa-ter. One fourth of the earth's sur-face is land, and three fourths is wa-ter. Ships sail on the o-cean. They can sail a-round the world. The earth is very large.

地 球 之 面 上 係 旱 地
 球 水 之 旱 地 係 〇 分 一
 做 面 地 又 係 四 分 三
 係 係 係 〇 大 洋 海 個
 係 係 係 〇 運 行 於 地 球
 係 係 係 〇 運 行 於 地 球
 係 係 係 〇 運 行 於 地 球

LESSON LXXVIII.

case	案情	prove	見證	ev-i-dence	憑據
jail	監牢	fin-ed	罰曉	tes-ti-mo-ny	口供
tried	審過	ar-rest	拿住	plain-tiff	原告
Judge	官府	ap-pear	現出	de-fend-ant	被告
tri-al	審事	en-gage	請僱	post-poned	推遲
win	贏勝	bail-ed	担保	in-tend	意想

When will the case be tried? Tho tri-al will take place next Mon-day. The case was set-tled last week. It is not de-cid-ed yet. The Judge will cer-tain-ly con- vict him.

個張案情幾時開審
 呢張○情○禮拜個張就
 案○下個○個張一案情
 開略○拜完○了○未
 上個禮斷○來是必○個
 曾判府將來是必○個
 官府罪嘅

The ju-ry found him guil-ty. Did his wit-ness give good ev-i-dence? His tes-ti-mo-ny was be-lieved. The de-fend-ant want-ed the case tried to-day. The plain-tiff post-poned the case un-til next Fri-day at 10 A.M.

個阻吏話實但罪
 略○有○也○好口嘅有
 証人○取○信○了○嘅○供
 呢○經○告○之○了○略○口○嘅
 已○被○張○案○人○○要○嘅○有
 個○呢○推○呢○張○案○個○要○嘅○有
 審○人○個○禮○拜○五○上○案○上○午
 下○點○鐘

LESSON LXXIX.

suit	官 訟	guil-ty	有 罪	law-yer	狀 師
fees	規 費	wit-ness	証 人	law-suit	官 司
bail	保 領	set-tled	完 了	hund-red	一 百
bonds	保 單	con-vict	罪 人	de-tained	留 住
court	衙 門	war-rant	票 據	ju-ry	阻 判
sue	告 訴	clear-ed	清 楚	de-cid-ed	判 了

Call a man to ar-rest him. Take out an ar-rest war-rant. He is de-tained for bail. I bailed him out of jail. He gave bonds for one hund-red dol-lars. Did he ap-pear in court? He lost his suit.

請 ○ 保我 佢保衙輸
去喇來 ○ 錢到 佢
○ 票人 ○ 銀有 ○ 略
佢 嘅 有 監 佢 呢 司
住 人 等 出 出 百 冇 官
拿 拿 佢 放 佢 一 ○ 審 嘅
人 條 住 後 了 嘍
叫 探 留 住 然 保 寫 單 門 了

He was fined ten dol-lars. He could not prove it. I in-tend to sue him. He was cleared. To win a case. You will have to en-gage a law-yer. The court fees are heav-y. It is a bad thing to go to law.

錢 証 佢 事 你 個 大 實
銀 做 共 冇 ○ ○ 好 司
個 據 想 佢 司 師 係 官
十 憑 我 ○ 官 狀 費 打 呀
了 冇 ○ 司 了 請 規 好
翻 佢 事 官 贏 要 嘅 ○ 唔
係 ○ 件 打 ○ 必 門 係
佢 略 個 來 略 是 衙 嘅 在

LESSON LXXX.



loves 愛好
gives 俾與
once 從前
know 知識
knew 識了
lose 失
said 話曉
kept 留住
word 言話

ways 法子
fault 錯失
night 夜晚
part 份

eas-y 容易
eas-i-er 更易
thought 估曉
would 是必

dol-lar 一員
an-gry 發怒
fath-er 父親
play-mate 戲伴

THE DOLLAR.

1. I once knew a boy who, for the most part, was a good boy. But he had one great fault; he would get an-gry.

2. His fa-ther told him he would give him a dol-lar, if he would not get an-gry for one day.

得半但必話咁就
識大但是親日
前但係父一怒
從仔、蚊即嘅
我蚊細錯、怒
一個好一發二知、是
一係有噲 佢耐俾
細嘅大綽 倘必元

3. He said he would try. But he thought it would be very hard work.

三 個 細 蚊 仔 話
就 試 吓 但 仔 估
個 樣 必 係 十 分 難
做 嘅 事

4. His play-mates tried, in all the ways they could think of, to make him an-gry, so as to lose his dol-lar.

四 個 同 頭 要 嘅
蚊 仔 吓 搵 佢 地
能 想 得 出 各 樣 就 失
子 使 佢 發 怒 銀 錢
曉 佢 一 個

5. But he did not speak one an-gry word that day. When night came, his fath-er found that he had tru-ly not got an-gry that day.

五 但 係 佢 日
總 唔 講 出 一 個 怒
嘅 說 話 到 晚 頭 個 陣
時 佢 嘅 父 親 得 知
仔 個 日 果 實 係 總 冇
發 怒 嘅

6. So his fath-er gave him the dol-lar as he said he would.

六 咁 佢 嘅 父 親
照 依 佢 已 經 話 過 佢
就 俾 一 元 銀 過 佢

7. But he said to him, "My son, for one dol-lar you can do right. Can you not do so from love to God, who gives you all you have?"

七 但 佢 嘅 父 親 佢
話 我 嘅 仔 呀 親 對 佢
元 銀 你 能 做 得 要 一
何 不 咁 做 呢 因 愛 着 你
嘅 緣 故 有 嘅 係 真 神
齊 所 有 嘅 嘅 俾 一

8. He said he would try. He who loves God will find it eas-i-er to do right.

八 佢 仔 話 佢 就
試 吓 但 仔 因 神
緣 故 必 然 更 易 做
着 嘅

LESSON LXXXI.

talk	講、說	house	屋	oft-en	時常
near	近	where	邊處	a-way	去了
took	拈、曉	voice	聲音	pret-ty	好樣袋
loud	大聲	speak	講	pock-et	褲袋
home	家	please	歡喜	sim-ple	淺白、易
know	知、識	taught	教曉	with-out	冇
went	去、曉	thought	以為	mak-ing	做
could	能、可	lived	居住	look-ing	睇、觀
would	就、欲	loved	中意	sneak-ing	靜靜走



THE BOY AND THE BIRD.

1. There was a man once, who kept a bird in his house.

一 從 前 有 一 個
人 喺 佢 住 家 有 養 曉 一
只 雀

2. The bird was a ver-y pret-ty one that had been taught to speak.

二 個 只 雀 係 十
分 好 樣 子 嘅、被 人 教
曉 佢 噲 講 說 話

3. When the man said, "Where are you?" It would say, "Here I am."

三 斯 時 個 人 話
你 喺 邊 嚟 呢、雀 就 答
話、我 喺 呢 嚟

4. There was a boy who lived near this man's house, and oft-en went to see him.

四 有 一 個 細 蚊
仔 所 居 住 家、又 係 個 呢 時
人 入 去 見 佢

5. He was very much pleased with the bird. He loved to hear it talk.

6. One day, when the boy went to see it, the man was not at home.

7. The boy saw the bird, and thought how easy it would be to take it.

8. He thought no one would know it, and it would be his bird.

9. So the boy took the bird, and put it in-to his pocket. He was just sneak-ing away when the man came in.

10. The man thought he would please this boy by mak-ing the bird talk.

11. With-out first looking to see where the bird was, the man said, "Where are you?"

五 分 中 議	歡 喜 聽 話	個 個 個	細 只 個	蚊 雀 只	仔 佢 雀	十 好 講
蚊 人	去 在	有 見 住	一 日 之	日 之	個 時	細 個
見 以 嘅	七 個 為 呀	只 好	個 雀 容	細 嘅 易	蚊 雀 拈	仔 佢 佢 去
個 個	八 人 只	可 雀	佢 以 係	以 知 屬	為 得 佢	右 咁 嘅
仔 就 頭 出 返	九 已 擠 去 來	經 落 佢 剛	咁 拈 佢 謹 啱	就 曉 嘅 可 撞	個 個 褲 靜 着	蚊 雀 裡 走 人
只 就 歡	十 雀 想 喜	嚟 令	個 講 呢	人 說 佢	想 話 細	使 咁 蚊
吓 嘅 邊	十 睇 嘅 嘅	一 個 個 呢	只 人	冇 雀 就	先 係 話	觀 在 你
						望 邊 嘅

12. The bird in the boy's pocket, cried, as loud as it was able, "Here I am."

十二個只雀就
 個仔嘅褲袋
 細蚊嘅聲裏
 大聲嚷話
 十個地大我
 嘍嘍呢嚙
 嚙呢嚙

LESSON LXXXII.



fail	廢失
close	終閉
keep	守留
learn	學習
trust	倚賴
sleep	馴睡
gifts	送物
drink	飲
thank	多謝

books	書	friends	朋友	pa-rents	父 母
young	後生	clothes	衣服	for-give	赦免
should	應該	strength	力量	heav-en	天堂
health	冇病	a-lone	單獨	kind-ness	仁愛

EVENING.

1. At the close of the day, be-fore you go to sleep, you should not fail to pray.

一到日 晚個
 時你未 曾去 之先
 你就 應該 是必 有失
 缺祈 禱

2. You ask your parents and friends for food, and drink, and mon-ey, and clothes.

3. When they give you these, you thank them, and love them for their kind-ness.

4. So you should ask your Fath-er in heav-en, for all those things, which he a-lone can give you.

5. You should ask him for life, and health, and strength, and help.

6. You should pray to him to for-give your sins, and to keep you from all sin.

7. You should thank him for all his good gifts to you, and put your trust in God.

8. You ought to give your heart to God, for God says, "My son, give me thy heart."

二 共 朋 你 來 你 嘅 父
母 食 友 因 為 想 佢
俾 服 共 飲 共 錢 銀 共
衣 過 你 你 錢 銀 共

三 你 佢 地 俾 呢 的
過 你 又 時 你 就 多 謝
佢 係 為 佢 好 心 待
你 愛 佢

四 求 咁 樣 你 就 應
該 父 嘅 在 天 上 之
獨 係 個 各 樣 物 件
你 係 佢 能 俾 得 過
嘅 可 識

五 生 命 你 應 該 求 佢
俾 共 幫 共 助 有 病 共 力
量 共 你 過 你 共

六 佢 你 應 該 祈 禱
求 又 係 免 你 離 嘅 罪 惡
嘅 罪 惡 使 你 離 開 各 樣

七 你 應 該 多 謝
佢 因 你 咁 多 好 嘅
物 件 送 過 你 又 係 謝
心 倚 賴 神 神 多 係 謝

八 你 應 該 你 為
嘅 真 心 歸 於 話 歸 真 我 我
應 歸 心 歸 心 歸 心 歸 心

LESSON LXXXIII.

apt	慣、宜、	shell	壳	picked	執	了
thus	職、樣、	broke	打 爛	be-gan	起	首
pick	執 起	woods	樹 林	be-longs	關、	子
parts	份、段、	whose	也 誰 嘅	ker-nel	仁	相
half	一 半	un-der	下 底	quar-rel	相 爭	妥
soon	早、快、	e-qual	均 平	set-tle	整 妥	緊
there	個、噍、	a-gree	合 意	set-ting	整 妥	緊
found	攞 着	old-er	咯 老 的	laugh-ing	笑	緊

THE QUARREL.

1. Un-der a great tree in the woods, two boys found a fine, large nut. As soon as they saw it, they both ran to get the nut.

一 大 樹 之 樹 林 噍 一
 倉 大 仔 搵 下 有 兩 個 好
 細 蚊 核 子 得 一 個 個 曉
 嘅 大 陣 兩 個 就 地 走 去
 個 起 佢 個 就 走 去 執

2. But one boy got there first, and picked it up. "It is mine," says the oth-er, "for I was the first to see it."

二 但 係 一 個 細
 蚊 仔 先 到 個 噍 就 執
 起 佢 第 二 個 話 佢 係
 我 過 嘅 因 爲 我 先 睇 見

3. No, it is mine," says the first, "for I was the first to pick

三 第 一 個 話 唔
 係 佢 係 我 嘅 因 爲 我
 係 先 執 起 佢 呀、噍 樣

it up." Thus they at once began to quarrel about the nut.

4. As they could not agree whose it should be, they called an older boy. He said, "I will settle this quarrel."

5. He took the nut and broke it. He took out the kernel that was in it.

6. He broke the shell of the nut into two parts as nearly equal as he could.

7. "This half of the shell," said he, "belongs to the boy who first saw the nut."

8. "And this half belongs to the boy who picked it up."

9. "The kernel of the nut I shall keep as my pay for settling the quarrel."

佢地兩個因爲個棟
子就即時起首嚟相
爭略

四因佢地不
斷核子應該歸
邊個就個大嘅
蚊仔來佢話我
妥呢件辯嘴嘅
事

五佢就接轉
核子爛嘅曉
頭打有仁子
出嚟嘅

六佢打爛個
分兩邊兩邊
上下樣咁大
佢開一樣做
壳上下一想
佢所

七佢話呢一
壳先子就係屬
個蚊仔見曉核
子

八又呢一
係屬歸個執
子嘅細蚊仔
起

九呢個核子
仁我就留個
我嘅就下自
妥呢件辯嘴
嘅

3. He slow-ly rose, and looked down with glad-ness up-on the garden and fields. Ev-er-y thing seemed to re-joyce in the splen-dor of his light.

4. I felt glad. I thought of the good-ness and great-ness of God, who made ev-er-y thing so love-ly.

5. In the joy of my heart I said, "Tru-ly God is good. The sun ris-es and sets by his will. The trees, and the fruits, and the grain grow by his care."

6. He keeps me from harm. He gives me all I have. He keeps me all the day. When I sleep, his kind care is o-ver me. His mer-cies are new ev-er-y hour.

7. I will praise God. His face will I ev-er

三 又 係 佢 慢 慢 起 出
 意 思 睇 用 好 歡 喜 個 喜 個 的
 花 圖 共 落 頭 在 個 之 上
 所 有 各 田 嘍 嘍 件 件 又
 似 好 歡 樣 嘍 嘍 日 頭
 榮 華 嘍 嘍 光

四 我 覺 得 好 快
 活 嘍 我 想 真 神 咁
 善 各 嘍 嘍 嘍 所 造 出
 愛 嘍 嘍 嘍 嘍 又 咁 可

五 就 歡 喜 心 裡 嘍
 寔 係 善 嘍 真 日 頭 出
 佢 共 嘍 嘍 個 係 依 從
 因 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍
 大 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍

六 傷 得 佢 睇 顧 我 唔
 有 係 佢 我 嘍 一 切 所
 日 看 守 俾 嘍 嘍 嘍 個 終
 佢 有 鍾 俾 嘍 嘍 嘍 嘍 時
 點 俾 嘍 嘍 嘍 嘍 每
 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍

七 個 神 我 是 必 讚 美
 位 我 在 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍
 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍 嘍

seek. In the morn-ing
I will call up-on the
name of the Lord. In
the even-ing I will sing
his praise. I will love
the good God.

朝呼個美善
在必須讀位
佢是晚詩個
求我在唱愛
祈時名必必
常個嘅是是
時早主我我
前頭叫時佢
嘅神

LESSON LXXXV.



a-rise	起 身
sin-ned	得 罪
want-ed	想 要
wick-ed	兇 惡
wor-thy	堪 當
e-nough	够 足
a-against	逆 反
farm-er	農 夫
hun-gry	肚 餓

rags	破 衣	liked	中 意	young-est	至 幼
spent	費 了	hired	僱 傭	an-oth-er	別
sight	可 見	fam-i-ly	家 中	com-pan-ions	伴 友

THE LOST SON.

1. Once there was a	一 從 前 個 陣 時
farm-er, who had two	有 一 個 耕 田 嘅 人 佢
sons. The young-est was	有 兩 個 仔 個 個 細 仔

a bad young man. He did not wish to live at home. He wanted to go a-way and do as he liked.

2. He got all the mon-ey he could from his fath-er, and went a-way to an-oth-er place to live. There he lived a wick-ed life. For a long while he was like one lost, or dead, to his fam-i-ly.

3. By and by, all his mon-ey was spent. His bad com-pan-ions all left him. He was very poor and hun-gry. So he hired him-self out to feed hogs. But his wages were not e-nough to buy food.

4. His clothes were worn out to rags. He was very wretch-ed. He then thought of the hap-py days he once had in his fath-er's house.

係人、嚟依嚟
年佢住、從做
輕唔佢佢呀
唔想想個
好睇出心
行屋去所
爲咗別想
嘅嘍嘍嘅

二嚟幾去佢個好耐當死
嚟得出住、一過住失
佢取就二個兜嘅佢了
求多別睇好耐當死
嚟錢幾嚟嘍惡日好嘅
父銀多、地住嘅子、似人
親想於方嚟品在一
個標是嚟成行、佢個

三嚟佢齊十嘍喂係買
佢嘅、一就餓、倒但够
銀的離分就豬佢食
過一惡開貧佢嘅嘅物
有概同佢窮自工工嘅
耐係伴去共己夫銀
日使嘅嘍、兼去嚟唔
子噍人、佢肚搵做、得

四變分佢佢多
就十時在好
佢爛苦記親福
用衣到憶屋嘅
嘅一極、起咗、日
衣樣、個從得子、
服、佢陣前過到

At last he made up his mind to go home.

5. He said, "I will a-rise and go to my fath-er, and will say, Fath-er, I have sin-ned a-gainst heav-en and in thy sight, and am no more worth-y to be called thy son."

收尾 佢就 立寔 主意
想返 去歸 略

五 佢話 我 就 起
身返 歸父 又對 我親
嘅父 親話 嘅天 對父 及
呀我 得罪 個天 與前 呀
囉自 得親 之面 後我 就
唔從 今 之 後 親 你
兒敢 叫 做 父 嘅

LESSON LXXXVI.

off	離	去	mer-ry	快	樂	brought	帶	曉
ring	戒	指	do-ings	行	爲	for-give	赦	免
spite	唔	計	be-come	變	做	for-gave	赦	曉
shoes	鞋		re-pent	悔	改	con-duct	行	爲
forth	出		kissed	啜	了	ser-vants	奴	僕
meant	意	思	treat-ed	待	了	re-solved	立	意
sto-ry	古	事	rag-ged	廢	爛	con-di-tion	情	形

MORE ABOUT THE LOST SON.

1. This bad son was now sor-ry for his wick-ed con-duct. He felt

一 呢 個 唔 好 仔
因 爲 佢 所 做 嘅 行 爲
係 惡 嘅 如 今 就 好 最

that he had done very wrong, and re-solv-ed to go home. When he was yet a long way off, his fath-er saw him.

2. In spite of his poor, rag-ged con-dition, his fath-er knew him. He ran and fell on his neck and kissed him. How glad the fath-er was to see his son a-gain. He for-gave him for all his wrong do-ings.

3. Then he brought him to the house, and said to one of his ser-vants, "Bring forth the best robe and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and let us eat and be mer-ry. For this my son was dead, and is a-live a-gain; and was lost

十意屋佢
係主離時
做定且個佢
所立尙遠曉
得又佢好見
覺嘅、歸、有親
佢錯去重父
肩、分返咗嘅

都貧壞前嘅歡仔、一行
親佢做上頸咁個仔嘅
父計所走條係個佢好
嘅唔佢就個親佢唯唔
佢就埋形、佢父見曉錯
二得嘅、的、抱住個睇、救做
認窮個去、嘅喜嘅切為

親嘅僕至過帶鞋等嘅仔再嘅、
父屋奴的俾嘅揀中、喜個係曉
個家中個嘅指又脚歡呢又失
就住其揀出戒中、嘅樂我嘅、經
嘅入對話、衫揀手佢快為曉已
佢又個長又嘅落好因死生
三曉頭、一嘅着、佢着地呀、經番
帶裏之好佢落嘅我食已得

and is found. And they be-gan to be mer-ry."

4. What does this stor-y teach us? By the fath-er is meant, our Fath-er in heav-en. As the son went a-way from home, and did so much that was wick-ed; so we have gone a-way from the God who made us, and be-come sin-ners.

5. As that fath-er treat-ed his son kind-ly, when he come back, so if we re-pent of our sins, and come back to God, he will treat us kind-ly, and for-give us all our sins.

6. If we for-sake our sins, God, for Je-sus sake, will for-give our sins, and make us his child-ren. If you come to Je-sus and trust in him, he will save you.

又再搵番噉嘍就但
地起首快樂

四係有講野呢道一
古、我地呢、野、個、理
教、我思、就、講、父、天
嘅、意、大、就、係、指、似
個、位、離、父、親、好、天
個、仔、開、開、屋、好、似
又、係、咁、咁、多、啱、惡、個
嘍、樣、我、地、世、人、嘍
離、開、所、造、我、地、人
變、做、有、罪、惡、嘍、人

五個陣好似佢仔返
來親好時、佢個父
倘若我心、看待、個、樣
我地所、地、有、人、改
返來真、神、嘍、惡、又
心好、看、嘍、我、地、是
赦我、一、切、罪、惡、又

六我嘍、倘若我、地、離
開、耶穌、罪、惡、是、神、因
地、嘍、名、是、又、使、我、我
做、親、佢、就、係、女、若、你
親、佢、是、必、倚、你、嘍、

LESSON LXXXVII.



wolf 豺 狼
 flock 羣
 for-est 樹 林
 dan-ger 危 險
 de-stroy 剝 滅
 dis-may 大 驚
 de-ceive 哄 騙

THE WOLF.

fun 戲 弄	shook 搖 動	or-der 處 令
trace 踪 跡	sleeve 衫 袖	sin-gle 單 獨
truth 真 寔	sticks 棍 棒	hon-est 老 寔
might 力 或	ax-es 斧 頭	vil-lage 村 鄉

1. A boy was once tak-ing care of some sheep not far from a for-est. Near by was a vil-lage, and he was told to call for help, if there was any dan-ger.

一 個 從 前 之 時
 一 看 個 細 蚊 仔 係 打 有
 林 有 一 條 離 開 一 個 理
 話 危 險 知 倘 事 就 有 人
 幫 助 他 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅
 羊 嘅 細 蚊 仔 故 意 想

2. One day, in or-der to have some fun, he

cried out with all his might. "The wolf is coming! the wolf is coming."

3. The men came running with sticks and axes to de-destroy the wolf. As they saw noth-ing, they went home a-gain, and left the boy laugh-ing in his sleeve.

4. As he had so much fun this time, he cried out a-gain the next day, "The wolf! the wolf! "The men came a-gain, but not so man-y as be-fore. They saw no trace of the wolf; so they shook their heads and went back.

5. On the third day, the wolf came in earnest. The boy cried in dis-may, "Help! help! the wolf! the wolf! "But not a sin-gle man came to help him.

貪 賊 弄 佢 就 出 盡 力
好 大 聲 嚟 嚟 個 話 個 豺 的
豺 狼 來 嚟 個 的 的 豺 的 的
嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟

三 個 個 人 就 走
手 頭 住 棍 棒 共 埋
頭 想 剩 滅 唯 個 的 右
豺 因 為 咁 地 個 見 的
嚟 歸 咁 個 地 就 轉
返 去 留 個 個 個 細 蚊
仔 個 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 住

四 個 因 為 佢 見 呢
一 回 有 咁 多 好 戲 弄
嘅 事 到 第 二 日 佢 再
大 聲 個 豺 個 的 豺 的
呀 個 嚟 的 呀 有 個 時
人 咁 多 人 個 地 來 到
咁 見 個 個 個 個 個 踪
跡 又 去 歸 搖 個 頭

五 個 到 曉 第 三 日
個 個 豺 真 正 來 到
個 個 細 仔 就 大 大 驚
嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
係 呀 係 呀 係 呀 係 呀 係 呀 係 呀 係 呀

6. The wolf broke into the flock, and killed a great many sheep. If we lie, or deceive others, they will not believe us, when we speak the truth or when we are honest.

六個豺狼就打掉
 入羊群裡頭又打死
 好多隻羊地人講大話
 倚若我哄騙人自後
 抑或我實說人時做
 講真事幹個時都
 老人信我地嘅咯

LESSON LXXXVIII.

else	別個	tried	試吓	proved	証據
fail	不利	tired	困倦	dis-pute	爭辯、
vain	徒勞	length	長	be-tween	中
case	事情	fa-ble	譬喻	suc-ceed	做成
road	道路	pow-er	權能	con-quer	勝贏、
wind	風	gen-tle	溫柔	wrap-ped	包住
force	強、力	de-cide	決斷	en-tire-ly	盡悉、
cloak	大蓆	mat-ter	物、事	pow-er-ful	權勢
means	法子	tight-er	越緊	trav-el-ler	權行客

THE WIND AND THE SUN.

1. A dis-pute once a-rose be-tween the wind and the sun, as to which of the two was the more pow-er-ful.

一從前個陣時
 個風共埋日頭有相
 爭嘅事起來至有相
 兩個之中、果係個
 有權勢多嘅呢

2. To de-cide the mat-ter, they a-greed to try their power on a trav-el-ler go-ing a-long the road. The one which could make him take off his cloak, was to win the case.

3. The wind tried first. He be-gan to blow as hard as he could. But the hard-er he blew, the tight-er the man wrap-ped his cloak a-round him. The wind blew till he was tired, and then gave up. It was all in vain.

4. Then came the sun's turn. He shone with all his might. As it grew warm-er and warm-er, the trav-el-ler o-pened out his cloak. At length it be-came so hot that he was glad to take it off en-tire-ly. So the sun proved

斷都個吓能大件
 決個一試個件個
 想兩將人邊個贏
 爲佢就嘅能、曉得
 因情、意、過權去係
 事合經嘅脫算
 二段埋路地佢就嘅、
 個同行佢使囊、事

試起吹風路個個就一
 先就就的行緊身、倦、得
 風佢猛、個個得住、疲、見嘅
 的能、咁係猛、箍圍好做、勞
 個權能但得發嚟得唔徒
 嘅得嘅、吹越囊吹曉係
 三佢吹猛發人、大風棄都
 吓首咁越嘅件的丢的

日佢爲燂嘅大好路件個
 個齊因發路件成行個就
 到出嚟、越行個變個將嘅
 輪力落、又個曉係個喜、咗
 就盡晒的、個門尾就歡用
 做、熱燂樣放收嘅、好脫
 四嚟猛成嘅就到嘅、入、囊
 頭嘅變的、人、囊、熱嘅大

THE CATS AND THE MONKEY.

1. A fa-ble is a sto-ry in which an-i-mals, or oth-er ob-jects, are sup-posed to talk, though they nev-er do so. Here is the fa-ble of the cats and the monk-ey.

2. Two hun-gry cats, hav-ing stol-en some cheese, could not a-gree how to di-vide it. So they called in a monk-ey to de-cide the case.

3. "Let me see," says, the monk-ey, "this slice weighs more than the oth-er." So then, he bit off a large piece in order, as he said, to make them bal-ance.

4. The oth-er scale was now too heav-y. This gave the up-right judge a fine ex-cuse to take a se-cond mouth-ful of cheese.

一 或說其所喻
一段別話，做講嘅
譬所物，佢嘅貓
喻使佢，地嘅，共
說個估總，○馬
話番佢，唔以猶
係生噲，係下譬

二 嘅不，開，隻一
二貓能，嘅馬，件
有噏，意，佢，來
兩的，點，地，到
隻牛，樣，叫，決
肚奶，分，噏，斷
餓餅，得，一，個

三 話，塊，塊，一，為，平
三俾，秤，嘅，大，想，嘅
個睇，重，佢，佢，佢
隻吓，的，俾，好，兩
馬呀，過，口，似，塊
猶呢，個，咬，話，都
就一，一，噏，因，相

四 塊，噏，係，好，牛
四嘅，個，俾，用，奶
未盈，嘅，道，辭，嘅
曾又，秤，嘅，拈，咬
咬重，盈，審，第，一
過過，呢，判，二，啖
個咬，的，司，塊，嘅

5. "Stop! stop!" cried the two cats, "give each of us our share of the rest, and we will be content."

6. "If you are content," says the monk-ey, "justice is not. The law, my friends, must have its course." So he nibbled first one piece, and then the other.

7. The poor cats saw that their cheese was likely to be all eaten up. So they humbly begged the judge not to trouble himself any more.

8. The judge said, "not so fast, my friends, I beseech you, we owe justice to ourselves as well as to you. What is left is due to me on account of my office."

9. So saying he put the whole of it into his mouth, and very

五個兩只貓大
話、住、止、呀、
將、個、嘅、住、
地、個、嘅、俾、
我、就、係、份、
聲、個、只、子、
止、的、係、我、

六個只係
倘若你道
係公朋友
嘅朋友要
是必就佢
啖來又咬

七見曉
貓餅、怕
食、恐
遜、嘅
司、唔
嚟、打

八個審判
我、咁、快、司
嘅、咁、個、懇
事、應、歸、公
似、個、你、自
所、該、職、因
剩、該、係、有
、應、、得、餘

九齊嘅
就、一、擠、
餅、入、口、
、整、成、
、話、的、
、好、

5. The birds of the air, the beasts of the field, and the fish-es of the sea, all tell us, that "God is love."

五個的空中嘅獸
鳥、個的田中嘅魚、
共埋一愛、海切也、
所有乃神

6. God has giv-en the birds wings to fly with, he has giv-en the beasts the means to pro-vide food, and the fish fins with which to swim.

六個位真神俾
過飛個的雀鳥使
方個俾雀好的多傑
爪個過個的食又物
嘅過個的魚又使

7. All crea-tures that breathe de-clare, that "God is love." Look a-round and see how hap-py they are? God made them to en-joy life.

七入一物有氣
出神嘅生也、都表
明話吓、個的、週圍
好快、樂嘅、真享生造
佢地、安、安、安、命

8. If God were not love, he would not love us, who are sin-ners, and nev-er would have giv-en his Son to die for us.

八倘若神唔係我
愛、佢就唔係愛我
有罪惡、係人仔、
唔俾佢受死

9. God has giv-en Je-sus Christ to be the Sa-rior of men, and there-fore, we know that he loves us, and

九神已經俾
耶、基、督、世、人
嘅、主、故、我、地
我、人、知、係、世、上

we all ought to love and serve him. | 總共嘅人，應該要愛
翻佢共服事佢

LESSON XCI.

earth	地球	part	份	mo-tions	動
globe	球	shines	晒、照、	to-ward	向住
eight	八	through	通、由、	ap-pears	好似
miles	哩路	ax-is	樞軸	caus-es	使、致、
turns	運轉	cen-tre	中心	there-fore	故、此
stand	立、企、	twen-ty	二十	op-po-site	對面
round	圓	a-round	週圓	thou-sand	一千

THE EARTH.

1. We live on the earth. It is round like a ball or globe, but is so large that it appears to be flat. Men sail a-round the world in ships.

一 我地住在世界
上居個地嘅一
好似同埋個球
樣、但係地就係
人睇見就有球
地行過球咯

2. The world does not stand still, but it turns round like a top. The earth has two mo-

二 個地嘅球係
住唔啱、但係
運轉好似一
轉、樣、個地
球有

tions. It turns round on its ax-is, from west to east, once ev-er-y twen-ty four hours. It al-so goes round the sun once ev-er-y year.

3. The earth turn-ing on its ax-is caus-es day and night. The sun shines on one half of the earth at a time. The side which is to-ward the sun has day, and the op-po-site side has night.

4. If the earth did not turn round, the side next to the sun would have day all the time, and the op-po-site side night all the time. But, as it turns, ev-er-y part has day and night by turns.

5. It is a-bout twen-ty five thou-sand miles a-round the world, and eight thou-sand miles through the cen-tre

十從紐係頭
二球樞又日
每地嘅佢個
呀耐佢週住呀
動咁在一圍週
行鐘東轉年一
嘅點向週一行
樣四西嚟每週

佢此晚照多一背係
在因夜候咁個球就
球轉晝時半頭地便
地運日個一日晝一
個嚟出每球住日個
紐分頭地向係頭呀
三樞佢日個珠就日晚
嘅使個光地便住夜

球嘅一日一夜行第
地行個有個見嚟次
個轉頭都頭都佢嚟嘅
若運日常日常因每夜
倘歇住時住時係就日
不向係背係但故有
四係樣就嘅就嘅綠滾
唔嘅便光便晚嘅輪

嘅量咪呢一
界度千自個
世便五係過
個四十又穿
呢圍二間心
五地躡遠便
全約路一

from one side to the | 便約膜有八千味路
oth-er. | 遠之間呀

LESSON XCII.

heat	熱氣	a-way	離去	be-cause	因為
nine	九	it-self	自己	fol-lows	跟從
moon	月	near-ly	上下	sec-onds	渺
seems	好似	sev-en	七	min-utes	分
night	夜晚	six-ty	六十	sup-pose	估度
months	月	thir-ty	三十	dis-tance	遠
twelve	十二	mil-lion	百萬	di-vid-ed	分了

THE SUN AND MOON.

1. The sun is a great globe or ball. It seems like a ball of fire. It is a great dis-tance a-way from us, and is near-ly a mil-lion and a half times larg-er than our earth.

一個日頭乃係
 個大球、個火球
 好似一個火球
 係一樣、係離我
 相去、係十分遠
 頭又係大過個地
 上下有一百五十
 倍之間呀

2. The sun gives us light and heat. We can see the sun by day, but not by night.

二個日頭係俾
 兼共熱氣過我地
 晝個時我地可
 睇得見個日頭、但係

Why can we not see the sun in the night? Be-cause the earth turns round on its ax-is, and at night we are on the side a-way from the sun.

3. The sun ris-es in the east and sets in the west. The sun seems to go round the earth, but it does not. It is the earth that moves and not the sun.

4. The moon is al-so a globe or ball, but it is not so large as the sun, or the earth. The moon goes a-round the earth once in ev-er-y twen-ty nine and a half days. Thus it fol-lows the earth a-round the sun.

5. The moon it-self has no light, but gets its light from the sun.

睇晚得球係日
能夜見地又在
不事能為行地
就也不因運我呀
時為地呢處時便
個呀我頭紐個
晚見時日樞晚背
夜得個個在夜頭

東去球係球頭
在落地唔地日
頭便係但個個
日西似行係係
個嘍好運有唔呀
來頭圍所嘍嘍
三出日週嘍行
便個嘍嘍轉所

一佢大地二個樣圍轉
係係咁個每住嘍球行
都但頭得月圍週地運
月嘍日似個就一個嘍
個樣個唔嘍半轉從頭
嘍得係大天運跟日
四球似又咁九球係個呀
個唔嘍球十地佢住動

右頭佢
己日嘍
自個光
月自的
個係個
但出
五嘍探
光嘍

The moon gives light to us by night. | 係從夜曉個陣時就
俾光過我地咯

LESSON XCIII.

Jan-u-a-ry	英正月	No-ve-m-ber	十一月
Feb-ru-a-ry	二月	De-cem-ber	十二月
March	三月	Sun-day	禮拜日
A-pril	四月	Mon-day	禮拜一
May	五月	Tues-day	禮拜二
June	六月	Wed-nes-day	禮拜三
Ju-ly	七月	Thurs-day	禮拜四
Au-gust	八月	Fri-day	禮拜五
Sep-tem-ber	九月	Sat-ur-day	禮拜六
Oc-to-ber	十月	hun-dred	一百

DIVISIONS OF TIME.

1. Time is di-vid-ed in-to sec-onds, min-utes, hours, days, weeks, months, and years.

一 時 候 係 分 開
秒 數 ○ 分 數 ○ 鐘 數
日 數 ○ 禮 拜 ○ 月 數
年 數

2. Six-ty sec-onds make a min-ute. Six-ty min-utes make an hour. Twen-ty four hours make one day, and sev-en days make a week.

二 六 十 是 為
一 分 之 數 十 分 是
為 四 點 鐘 之 數 二 日 一
禮 拜 之 數 是 為 一 個

3. Some call thirty days a month and some call four weeks a month. There are twelve months in one year. Three hundred and sixty five days make one year.

三十有一一二百一
三係為在十三作
話又拜有係
人月禮○係○就
有四個就○就
一四月中五日
三為話月之月十呀
日人個年個六年

4. The days of the week are Sun-day, Mon-day, Tues-day, Wed-nes-day, Thurs-day, Fri-day, Sat-ur-day.

嘅日二四六
拜拜拜拜
禮拜禮拜
禮禮禮禮
一○
個○
叫○
係一三五
四子禮拜禮拜
日禮拜禮拜

5. The months of the year are called, Jan-u-a-ry, Feb-ru-a-ry, March, A-pril, May, June, July, Au-gust, Sep-tem-ber, Oc-to-ber, No-vem-ber, De-cem-ber.

嘅月係
年○
一月
一月○
二月○
三月○
四月○
五月○
六月○
七月○
八月○
九月○
十月○
十一月○
十二月

6. We say yes-ter-day, to-day, to-mor-row; last week, this week, next week; last month, this month, next month; last year, this year, and next year.

候日個○月○年
時昨上拜個月下
講○禮上個○
地講口個○下年
我開明呢拜○今
六要分○禮拜個年
就今禮下呢上

LESSON XCIV.



al-mond	杏 仁
wal-nut	核 桃
po-ta-to	薯 仔
com-mon	平 常
chick-ens	鷄
dif-fer-ent	不 同

drink	飲	veal	牛 仔 肉	spi-ces	香 料
flesh	肉	pork	猪 肉	ber-ries	小 菓
fruits	菓 子	fowls	飛 禽	pep-per	胡 椒
grain	五 穀	cakes	餅, 糕	tur-nip	蘿 蔔
wheat	麥	lem-on	檸 檬	oy-sters	蠔

FOOD.

1. We must eat and drink in order to live. If we did not eat and drink, we would die. There are many different kinds of food.

一 生 倘 若 我 地 想
存 食, 倘 若 我 地 飲 須
食, 食, 的 食 物 有 好 多 都 唔
同 樣 嘅

2. For food we use flesh, grain, vegetables, and fruits. The different kinds of meat are beef, veal,

二 用 倘 若 我 地
要 菜 同, 肉 有 個 埋 有
的 菓 肉 有 牛 有
食 〇 子, 〇 肉 〇 有 〇 有
做 的 菓 肉 有 牛 有 仔 羊

mut-ton, lambs, pork,
fish and fowls,

3. Of fowls we eat ducks, geese, chick-ens, tur-keys, quails, pige-ons, and pheas-ants. Of fish we eat sal-mon, smelt, cod, perch, eel, and other kinds; al-so, shrimps, crabs, tur-tles, and oy-sters.

4. Grain is much used for food; such as, rice, wheat, corn, and bar-ley. Wheat is ground into flour, and used for bread, cakes, pud-dings, and pies.

5. There are many kinds of veg-e-ta-bles; such as the po-ta-to, cab-bage, beet, on-ion, tur-nip, pump-kin, cel-e-ry, caul-i-flower, peas, and beans. The com-mon fruits are the ap-ple, peach, pear, plum, fig, or-ange, and lem-on.

仔肉 ○ 有 猪 肉 ○ 有
魚 共 埋 飛 禽

三 飛 禽 之 中 爲
地 食 者 係 有 鴨
我 所 有 鷄 鷄 鷄 火
有 埋 有 鷄 鷄 鷄 白
鷄 中 爲 鷄 鷄 鷄 之
有 魚 鱈 魚 鱈 魚 係
食 蝦 蟹 龜 蠔 蠔 又

四 穀 類 乃 係 人
多 用 做 食 物 嘅 即
如 有 埋 麥 個 有 粟 米
共 嘅 麥 用 嘅 粟 米
嘅 麵 粉 做 嘅 麵 粉 兼
包 做 餅 派

五 樣 菜 類 中 係 有 有 有 有 有 有
好 多 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅
菜 有 有 有 有 有 有
葡 有 有 有 有 有 有
芹 有 有 有 有 有 有
荷 有 有 有 有 有 有
平 有 有 有 有 有 有
菓 有 有 有 有 有 有
菓 有 有 有 有 有 有

6. Some fruits are berries, as the grape, strawberry, and currant. Some are nuts as the almond and walnut. Many kinds are made into dried fruits. Vinegar, salt, pepper, mustard, ginger, and other things are used to season food. Nutmegs, cloves, mace, cinnamon, and pepper, are called spices.

六 有 的 菓 子 生
 似 柑 樣 即 如 葡
 蛇 子 兼 共 加 蘭
 有 的 於 壳 內 嘅
 好 杏 仁 桃 咁 嘅
 晒 多 菓 人 係 用
 食 物 乾 以 中 有 鹽
 有 胡 之 椒 有 醋 末 和
 重 有 別 樣 用 嚟 調 薑
 食 物 嘅 香 豆 有 豆 蔻
 有 桂 皮 有 胡 椒 各 等
 叫 做 香 料

LESSON XCV.

build	起造	cot-tage	廬舍	church	禮拜堂
bank	銀行	kitch-en	廚房	dwelling	住所
trades	工藝	teach-er	教師	man-sion	第宅
sto-ry	層樓	butch-er	屠夫	mer-chant	商人
sta-ble	馬房	dis-ease	疾病	knowl-edge	見識
par-lor	客廳	re-quire	須	ed-u-ca-tion	學問

HOUSES AND TRADES.

1. Men build hous-es. | 一 人 所 起 造 嘅
 There are many dif-fer- | 屋 有 好 多 唔 同 樣 嘅

ed-u-ca-tion, and much knowl-edge is called a pro-fes-sion. They are min-is-ter, teach-er, law-yer, and phy-si-cian. A min-is-ter preaches the gos-pel. A teach-er in-structs the young. A law-yer at-tends to cas-es in law. A phy-si-cian heals dis-ease.

見文個教循理教狀情醫病
 識業的師牧嘅訓師嘅生嘅
 方也，即○師○後係事係
 可如狀係○生打嘅調
 稱○師講個嘅理
 之○牧○福教○國○人
 為師醫音師○法之
 斯○生道係個案個疾

LESSON XCVI.

feel	摩、覺、	or-gan	一體	troub-le	艱難
smell	聞、嗅、	peo-ple	人地	in-sip-id	淡
taste	嘗	tongue	脷、舌、	pleas-ure	喜樂
sens-es	五官	pal-ate	腭	a-gree-a-ble	合、宜、

THE SENSES.

1 We have five senses, see-ing, hear-ing, smell-ing, tast-ing, and feel-ing. The or-gan of

一	我	地	之	有	五
官、即	係	可	以	可	以
聽、可	以	聞、	以	嘗、	所
以	摩、	個	之	中、	

8

hear-ing is the ear. Those who have nev-er heard are dumb.

2. Peo-ple taste with the tongue and pal-ate, and smell with the nose. Some things taste sour, or sweet, or bit-ter, or in-sip-id. Some things smell a-gree-a-ble, and some are very dis-a-gree-a-ble.

3. The or-gan of feel-ing, or touch, is the fing-ers, and whole skin. By feel-ing we know if things are hard or soft, rough or smooth, dry or damp, warm or cool, and sharp or blunt.

4. We al-so use the word feel-ing to speak of the mind. If we are struck, or hurt we feel pain. If we have troub-le, we feel sad; if we have pleas-ure, we feel hap-py.

以的啞
司所
聽不
者能
係聽
耳者、
也、
個係

二個與用有或甜者開係
凡馨馨件、酸者嘅、好嘅、
人嘗聞佢嘅、係有香
用嘢、野、嘅、或苦的嘅、
條又、味者嘅、物有
劑係、這係、或件、的

三司共吓或澁濕或
及身的全個係硬滑或利
百摩之嘢、係嘅、係係
體者、皮、就軟、或煖鈍
中係我可嘅、係係嘅、
所手地知、或乾冷
以指摩得係係嘅、

四摩心、受倘就若係
噫若傷、我見地覺
我思我就地覺有快
地嚟地見有最歡樂
又講受覺艱艱喜、嘅、
用出打、痛難、嘅、我
個個或嘅、我倘就

LESSON XXVII.



sky	蒼天	spread	鋪開	cat-tle	牛羣
blue	藍色	plants	車木	car-pet	地毯
bade	吩咐	placed	擠了	cur-tain	布簾
fills	充滿	filled	滿了	riv-ers	河
green	青綠	o-ver	過蓋	o-ceans	洋海
bright	光	un-der	底下	beau-ti-ful	華美

THE BEAUTIFUL WORLD.

1. The world is beau-ti-ful. If we look up, we see the blue sky. If we look down, we see the green grass.

2. The sky is like a cur-tain spread o-ver our heads. The grass is like a car-pet un-der our

feet. The bright sun is like a ball of fire to give us light.

3. Who made this beau-ti-ful world? God made the world. He said, "Let there be light, and there was light."

4. God made the air we breathe, and the clouds that give us rain. He made the wa-ter that fills the o-ceans, riv-ers, and seas. He made the dry land al-so.

5. He made the grass, the pret-ty flow-ers, and the use-ful plants. He made the trees, that grow up-on the land, and bear the beau-ti-ful fruit.

6. God made the sun, and placed it in the sky and bade it shine all day. He made the moon to shine at night, and filled the sky with stars.

7. God made the cat-tle, sheep, birds, fish-es, and every liv-ing thing. Last of all God made man also.

LESSON XCVIII.

town	埠、邑、	each	每、各、	bound	綁住
hurt	損傷	pain	痛	brought	帶了
lift	提起	weeks	禮拜	seemed	好似
kept	留住	dress	整好	be-came	變做
home	歸家	arms	手臂	with-out	沒有
lame	跛脚	pit-y	憐憫	car-ried	抱住

THE LAME DOG.

1. One day a man went to take a walk in the town. On his way home, he saw a lit-tle dog which had hurt his leg.

2. The poor dog was so lame, that he could not lift his foot with-out great pain. This kind man saw there was no one to take pit-y on the poor dog.

3. So he took him in his arms, car-ried him home, and bound up his leg. He fed him, and kept him for two days.

4. He then sent the dog out of his house, to his old home. As it was not his own dog, he had no right to keep him.

5. But, each day, the dog came back for this kind man to dress his leg. This the dog did, till he be-came quite well.

6. In a few weeks, he came back, and brought with him a dog that was lame. The dog that had been lame, first gave the man a look, and then the lame dog a look.

7. He seemed to say, "You made my lame leg well, and now I wish you to do the same for this poor dog.

8. The kind man took care of this dog al-so. He kept him in his house till he was well, and could go home.

LESSON XCIX.

nole	孔、穴、	chase	追、趕、	quick	快、速
hide	匿、埋	jump	跳、躍	though	雖、然
stone	石、	crept	爬、行	straight	正、直、
wall	牆、壁、	leap	跳、躍	saved	救、了、
close	近	flash	閃、過	near-er	近、的
haste	急、快、	sight	眼、見	to-ward	向、住
catch	捉、捕、	cheat	棍、騙	cun-ning	詭、譎

A FOX STORY.

1. The fox is very cun-ning. When any one is very cun-ning, we say, "he is as cun-ning as a fox." I will tell you a story about the cun-ning of the fox.

2. Some dogs were once in chase of a fox. They came very near him, and it seemed as though they would catch him. There was no hole, or oth-er place, for the fox to hide in.

3. What could the fox do? This is what the fox did. There was a low stone wall not far off, and the fox ran to-ward it as fast as he could go. But near-er and near-er came the dogs.

4. When the fox had got to the wall, they were close to him. The fox made a jump,

and went o-ver. But as soon as he was on the oth-er side he crept to the wall, and lay down close to it.

5. The dogs, in their haste, went o-ver both wall and fox at a jump, and ran straight on. They were going so fast that they could not stop, and they did not see where the fox had hid.

6. As soon as the dogs were o-ver, the fox, quick as a flash, made a leap back over the wall, and was soon out of sight. On went the dogs, but they never, saw the fox again.

7. Was not that a cun-ning fox? He knew how to cheat the dogs, and he saved his life by it.

LESSON C.

wrists	手頸	hun-ger	肚餓	christ-ian	使徒
e-vil	惡	re-venge	報仇	mean-time	使當時
cru-el	殘虐	al-most	幾乎	bleed-ing	流血
passed	過曉	ser-vant	僕人	some-thing	有物
seized	撿拿	gos-pel	福音	scream-ing	呼喊
bit-ter	苦辛	learned	學習	re-peat-ed	再說
re-turn	回來	or-dered	吩咐	un-cov-er	揭開
wo-man	女人	en-e-mies	仇敵	fin-ish-ed	完了

THE BEST REVENGE

1. Two men once lived in the south of Af-ri-ca. They had a quar-rel, and be-came bit-ter en-e-mies to each other.

2. Af-ter a-while, one of them met a lit-tle girl, which be-longed to his en-e-my. It was in the woods, at some dis-tance from her fath-er's house.

3. He seized her, and cut off both of her hands. Then he said, "I have had my re-venge," and sent her home scream-ing, with her bleed-ing wrists.

4. Years passed a-way. The lit-tle girl had grown up to be al-most a young wo-man. One day a poor, old, gray-head-ed man came to her fath-er's door, and asked for some-thing to eat.

5. The girl knew him at once as the cru-el man, who had cut off her hands. She wen- into the house, and or-dered the ser-vant to give him some bread and milk.

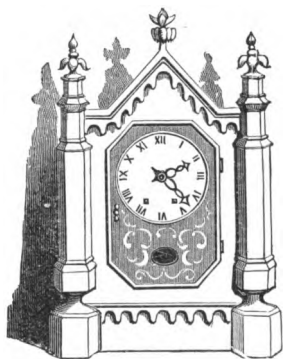
6. When he had fin-ished eat-ing, she then un-cov-ered her wrists. Hold-ing them up, she said, "I have had my re-venge." Thus she re-pea-ted the very words he had used.

7. Why did this girl act in this way? Be-cause, in the mean-time, she had heard the

gos-pel of Je-sus, and had be-came a Christ-ian. She had learned what the Bi-ble says, "If thine en-e-my hun-ger feed him; if he thirst, give him drink."

8. This is the best kind of re-venge. You should not re-turn e-vil for e-vil. You should re-turn good for e-vil. The Bi-ble says. "O-ver-come e-vil with good."

LESSON CI.



a-larm-clock 喊 鐘
 sev-er-al 幾 個
 con-science 良 心
 morn-ing 朝 早
 re-solved 決 意
 heed-ing 謹 聽
 be-cause 因 爲
 plain-ly 明 白
 faith-ful-ly 忠 信

voice 聲 音
 noise 聲 響
 sound 聲 音
 cease 息 止

warns 勸 諫
 wake 醒 曉
 a-rose 起 曉
 ear-ly 早

hab-it 慣 熟
 list-en 聽 聞
 du-ty 本 份
 own-er 原 主

THE ALARM-CLOCK.

1. There was a man, who found it not eas-y

to wake in the morn-ing, as ear-ly as he wished. So he brought an a alarm-clock.

2. The own-er of these clocks can make them strike, with a loud noise, at any hour that he pleas-es. The man placed this clock at the head of his bed. At the right time it woke him up.

3. He a-rose at once. This he did for sev-er-al weeks. The clock did its du-ty faith-ful-ly, and was plain-ly heard so long as it was o-bey-ed.

4. But, af-ter a time, the man grew tired of ear-ly ris-ing. When he was waked by the noise, he on-ly turned over, and went to sleep again.

5. In a few days, the clock lost its pow-er to wake him. It spoke just the same as ev-er; but he did not hear it, be-cause he was in the hab-it of not o-bey-ing it.

6. The clock was of no use. He might as well be with-out one. So he re-solved, that when he heard the sound, he would jump up right a-way.

7. Just so it is with con-science. It is God's voice in the heart. It tells us what is wrong, and what is right. If we o-bey its voice, then we shall al-ways hear con-science when it speaks in the heart

8. But if we do not lis-ten to its voice, con-science will lose its pow-er. If we get in-to the hab-it of not heed-ing when it warns us, then, by-and-by we shall cease to hear it.

LESSON CII.

rap	打、拍、	i-dle	懶惰	naught-y	百厭
steps	階、級、	but-ter	牛油	mo-ment	頃刻
stick	棍、杖、	fel-low	同伴	wag-ged	搖擺
piece	一塊	ly-ing	眠倒	show-ing	俾睨
trick	詭計	roared	大喊	stretched	伸開
strike	打	served	事、待、	a-shamed	羞恥
struck	打了	played	耍、弄、	laugh-ing	笑
street	街	howled	高叫	heart-i-ly	快心

THE CRUEL BOY PUNISHED.

1. An i-dle boy was one day sit-ting on the steps of a door. He had a stick in one hand, and a piece of bread and but-ter in the oth-er.

2. As he was eat-ing, he saw a dog ly-ing near, and called him. The dog hear-ing him-self kind-ly spok-en to, wag-ged his tail and came up.

3. The boy held out his piece of bread, and as the dog was a-bout to take it, the naugh-ty fel-low struck him on the nose with the stick. The dog howled, and ran a-way as fast as he could.

4. The cru-el boy laughed heart-i-ly at the trick he had played. At this mo-ment, a man on the oth-er side of the street, who had seen him, called the boy.

5. Show-ing him a half dol-lar, he asked the boy if he would like to have it. "Yes," said the boy, "to be sure I would." "Come and get it, then," said the man.

6. The boy ran to him, and stretched out his hand for the mon-ey. Then the man gave him a rap on the hand with his cane. The boy roared with pain.

7. "Why did you do that?" said the boy. "I did not hurt you, or ask you for mon-ey." "Why did you strike the poor dog just now?" said the man. "Had he hurt you, or asked you for bread? I have served you just as you served him."

8. The bad boy hung his head, and felt very much a-shamed. If you treat oth-ers bad-ly, they are apt to treat you bad-ly. Be kind to oth-ers, and they will be kind to you.

LESSON CIII.

oil	油	lash	鞭打	whale	海鯨
fond	中意	ports	港口	yields	出
rage	忿怒	spear	鎗刀、矛	throat	咽喉
pain	痛苦	beast	獸	tongue	脰、舌
lids	蓋	dives	潜水	dang-er	危險
back	背脊	watch	看守	com-mon	平常
foam	水沫	casks	琵琶桶	an-i-mal	生靈
dead	死	throw	投、丟	some-times	有時

 THE WHALE.

1. The whale is a very large an-i-mal. There is no fish or beast, so large as a whale. They have a large mouth, but so small a throat that they can't eat large fish.

2. Their tongue is very fat, and yields a great deal of oil. Their eyes are small, and have lids to them. The com-mon whale is from for-ty to six-ty feet long.

3. Whales are very fond of their young. If they are in dan-ger, the whale takes them on her back, and puts up her fins so that they cannot fall off.

4. They have a large and strong tail, which helps them to swim. When they are at play, or in a rage from pain, they lash the sea into a foam with their tail.

5. Ships are sent out from some of our ports to take whales, for the sake of the oil they yield. These ships are some-times gone two or three years. They kill the whale with a spear which they throw at it.

6. When the whale is struck it dives down in-to the sea, far out of sight; but it soon comes up to the top for want of air. The men are on the watch for this.

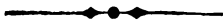
7. As soon as they see it rise, they strike it with their spears till it dies. When it is dead they cut it up, and put the oil which it yields in-to casks. If the men find man-y whales, they come back with so much oil, as to feel quite rich.

LESSON CIV.

full	充 滿	tin-y	微 小	mead-ow	草 地
blue	藍、蒼	ha-zy	朦 朧	glow-ing	色 光
soft	軟、柔	do-eth	做、作	pleas-ant	爽 快
wild	野 生	col-ors	顏 色	moun-tain	大 山
fair	美 麗	for-est	樹 林	green-wood	青 樹
scent	香 氣	beau-ty	華 美	beau-it-ful	華 美
lips	口 唇	sun-est	日 落	won-der-ful	出 奇
beams	發 光	dis-tant	離 遠	Al-might-y	全 能

THE LORD MADE THEM ALL.

1. All things bright and beau-ti-ful,
All crea-tures great and small ;
All things wise and won-der-ful—
The Lord hath made them all.
2. Each lit-tle flow-er that o-pens,
Each lit-tle bird that sings—
He made their glow-ing col-ors,
He made their tin-y wings.
3. The dis-tant ha-zy moun-tain,
The riv-er run-ning by,
The morn-ing, and the sun-set,
Which both light up the sky ;
4. The tall trees in the green-wood,
The pleas-ant sum-mer sun,
The ripe fruits in the gar-den—
He made them, every one.
5. He gave us eyes to see them,
And lips that we might tell
How great is God Al-might-y,
He do-eth all things well.



who-ev-er 不拘何人
when-ev-er 不拘何時
wher-ev-er 不拘何處
what-ev-er 不拘何物

which-ev-er 不論邊個
how-ev-er 雖然
where-fore 所以爲何
there-fore 所以故此

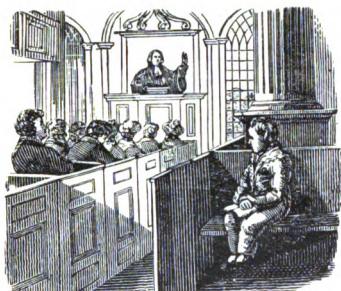
LESSON CV.

dim	不明	power	力量	ach-ing	痛
want	窮飢	en-ter	入進	burn-ing	火燒
brim	邊唇	hum-ble	謙遜	sooth-ing	撫慰
share	份	sor-row	煩悶	faint-ing	疲弱
press	壓住	com-fort	安慰	mis-er-y	禍患
brow	額頭	re-deem	贖	neigh-bor	隣里

WHO IS MY NEIGHBOR.

1. Who is my neigh-bor? He whom thou
Hast power to aid or bless;
Whose ach-ing head, or burn-ing brow
Thy sooth-ing hand may press.
2. Thy neigh-bor is the faint-ing poor,
Whose eye with want is dim;
Oh, en-ter then his hum-ble door
With aid and peace for him.
3. Thy neigh-bor? He who drinks the cup
When sor-row drowns the brim;
With words of ever-cheer-ing hope,
Go thou and com-fort him.
4. Thy neigh-bor? Pass no mourner by;
Per-haps thou canst re-deem
A break-ing heart from mis-er-y;
Go share thy lot with him.

LESSON CVI.



kneel	跪
wor-ship	拜
Ma-ker	造者
ben-e-fits	恩惠
gra-cious	恩愛
e-ven-ing	晚夕
com-pas-sion	哀憐

due	該欠
slow	慢慢
wait	等候
nigh	近
trust	信賴

taste	嘗
ten-der	慈愛
an-ger	忿怒
mer-cies	慈悲
de-sire	心願

a-loud	大聲
ful-fil	成就
sea-son	時候
to-ward	向住
sat-is-fy	心足

THE GOODNESS OF GOD.

1. O come, let us wor-ship, and bow down; let us kneel be-fore the Lord our Ma-ker.

2. The Lord is good to all; and his ten-der mer-cies are over all his works.

3. The Lord is gra-cious, and full of com-pas-sion; slow to an-ger, and of great mer-cy.

4. The Lord is nigh unto all them that call upon him; he will ful-fil the de-sire of them that fear him; he will also hear their cry and will save them.

5. As the heav-en is high a-bove the earth, so great is his mer-cy to-ward them that fear him.

6. The eyes of all wait up-on thee, O Lord, and thou giv-est them their meat in due sea-son.

7. Thou open-est thy hand, and sat-is-fi-est the desire of every living thing.

8. As for me, I will call up-on the Lord, and he shall save me. E-ven-ing, and morn-ing, and at noon, will I pray and cry a-loud; and he shall hear my voice.

9. In God have I put my trust; and I will not fear what man can do un-to me.

10. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trust-eth in him.

11. Bless the Lord, O my soul, and all that is with-in me bless his ho-ly name.

12. Bless the Lord, O my soul, and fo-r-get not all his ben-e-fits.

LESSON CVII.

rest	安樂	be-lieve	信	faith-ful	忠 心
sure	知 確	saved	得 救	say-ing	言、語、
truth	真、實、	la-bor	勞 苦	bap-tize	施 洗 禮
name	名	la-den	負 載	sin-ners	罪 人

world	世界	worth-y	堪當	ev-er-last-	} 永遠
Christ	基督	damned	定罪	ing	
liv-ing	生活	be-got-ten	生曉	ac-cep-ta-	
per-ish	沉淪	king-dom	國	tion	} 可收 納的

BIBLE WORDS.

1. God so loved the world, that he gave his only be-got-ten Son, that who-so-ev-er be-liev-eth in him should not per-ish, but have ev-er-last-ing life.

2. Be-lieve on the Lord Je-sus Christ, and thou shalt be saved.

3. This is a faith-ful say-ing and worth-y of all ac-cep-ta-tion, that Christ Je-sus came into the world to save sin-ners.

4. He that be-liev-eth and is bap-tized shall be saved; but he that be-liev-eth not shall be damned.

5. Je-sus said, Come unto me, all ye that la-bor and are heav-y la-den, and I will give you rest.

6. We be-lieve and are sure that thou art that Christ, the Son of the liv-ing God.

7. Je-sus said, I am the way, the truth, and the life.

8. Je-sus said, What-so-ev-er ye shall ask the Fath-er in my name, he will give it you.

A LIST OF IRREGULAR VERBS.

	目前	已往	事畢	音次
興、起、 是、係、 拈、拿、 吩、附、 綁、束、 咬、 吹、 整、爛、 拈、來、 買	Arise	arose	arising	arisen
	Be	was	being	been
	Bear	bore, bare	bearing	borne
	Bid	bade	bidding	bidden
	Bind	bound	binding	bound
	Bite	bit	biting	bitten
	Blow	blew	blowing	blown
	Break	broke	breaking	broken
	Bring	brought	bringing	brought
	Buy	bought	buying	bought

揀、來、 關、行、 交、易、 爲、做、 拖、拉、 飲、逐、 趕、食、 跌、 養、 覺、	Choose	chose	choosing	chosen
	Come	came	coming	come
	Creep	crept	creeping	crept
	Deal	dealt	dealing	dealt
	Do	did	doing	done
	Draw	drew	drawing	drawn
	Drink	drank	drinking	drunk
	Drive	drove	driving	driven
	Eat	ate	eating	eaten
	Fall	fell	falling	fallen
	Feed	fed	feeding	fed
	Feel	felt	feeling	felt

	目前	已往	事畢	言次
搵、飛、尋、	Find	found	finding	found
取、俾、給、	Fly	flew	flying	flown
去、生、有、	Get	got	getting	gotten
聽、聞、埋、	Give	gave	giving	given
執、裝、留、	Go	went	going	gone
看、曉、擠、	Grow	grew	growing	grown
	Have	had	having	had
	Hear	heard	hearing	heard
	Hide	hid	hiding	hidden
	Hold	held	holding	held
	Keep	kept	keeping	kept
	Know	knew	knowing	known
	Lay	laid	laying	laid

引、帶、留、	Lead	led	leading	led
離、借、眠、	Leave	left	leaving	left
失、整、	Lend	lent	lending	lent
做、欲、想、	Lie	lay	lying	lain
遇、着、俾、	Lose	lost	losing	lost
交、讀、騎、	Make	made	making	made
坐、起	Mean	meant	meaning	meant
	Meet	met	meeting	met
	Pay	paid	paying	paid
	Read	read	reading	read
	Ride	rode	riding	ridden
	Rise	rose	rising	risen

	目前	已往	事畢	言次
走	Run	ran	running	run
講	Say	said	saying	said
購	See	saw	seeing	seen
賈	Sell	sold	selling	sold
使	Send	sent	sending	sent
搖	Shake	shook	shaking	shaken
射	Shoot	shot	shooting	shot
唱	Sing	sang	singing	sung
坐	Sit	sat	sitting	sat
睡	Sleep	slept	sleeping	slept
講	Speak	spoke	speaking	spoken
使	Spend	spent	spending	spent
全	Stand	stood	standing	stood



偷	Steal	stole	stealing	stolen
打	Strike	struck	striking	struck
掃	Sweep	swept	sweeping	swept
取	Take	took	taking	taken
教	Teach	taught	teaching	taught
擊	Tear	tore	tearing	torn
話	Tell	told	telling	told
思	Think	thought	thinking	thought
丟	Throw	threw	throwing	thrown
着	Wear	wore	wearing	worn
啼	Weep	wept	weeping	wept
寫	Write	wrote	writing	written

WORDS WITH OPPOSITE MEANINGS.

Buy	Sell	Yes	No
Cold	Hot	New	Old
Easy	Hard	Open	Shut
Soft	Hard	More	Less
Dry	Wet	Most	Least
False	True	Lost	Found
Begin	End	Ugly	Pretty
Far	Near	Thick	Thin
Day	Night	Sharp	Dull
Come	Go	Poor	Rich
High	Low	Much	Little
Sick	Well	Glad	Sorry

Late	Early	Find	Lose
Large	Small	Clean	Filthy
Warm	Cool	Few	Many
Top	Bottom	In	Out
Clean	Dirty	Busy	Idle
Fat	Lean	Hit	Miss
Fast	Slow	High	Low
Deep	Shallow	Great	Small
Cheap	Dear	Life	Death
First	Last	Light	Heavy
Strong	Weak	Light	Dark
Begin	Finish	Full	Empty
Tall	Short	Awake	Asleep

Bad	Good	Peace	War
Able	Unable	Hill	Plain
Best	Worst	Sober	Drunk
Even	Odd	Quiet	Noisy
Even	Uneven	Kind	Unkind
Cover	Uncover	Confess	Deny
Better	Worse	Broad	Narrow
Tie	Untie	Wide	Narrow
Lend	Borrow	Least	Greatest
Humble	Proud	Coarse	Fine
Profit	Loss	Can	Cannot
Inside	Outside	Before	Behind
Inner	Outer	Wild	Tame
Just	Unjust	Tough	Tender

Plenty	Scarce	Long	Short
Loose	Tight	Like	Unlike
Mend	Break	Like	Dislike
Safe	Unsafe	Right	Wrong
Return	Depart	Quick	Slow
Private	Public	Poverty	Wealth
Honest	Dishonest	Host	Guest
Speak	Silent	Tired	Rested
Either	Neither	Double	Single
Down	Up	Alive	Dead
All	None	Fall	Rise
Expand	Contract	Exports	Imports
Careful	Careless	Certain	Uncertain
Belief	Unbelief	Ascend	Descend

Above	Below	Head	Foot
Hope	Despair	Over	Under
Male	Female	Mourn	Rejoice
Bright	Dim	Noisy	Still
Love	Hate	Join	Separate
Past	Future	Unite	Separate
Often	Seldom	Straight	Crooked
Superior	Inferior	Fair	Unfair
Fail	Succeed	Fair	Foul
Affirm	Deny	Agree	Disagree
Truth	Falsehood	Trust	Distrust
Obeys	Disobey	Brave	Coward
Alike	Unlike	Friend	Enemy
Same	Different	Senior	Junior



Bless	Curse	Black	White
Joy	Grief	Gain	Lose
Front	Back	To	From
Big	Little	Forth	Back
Accept	Decline	Add	Subtract
Present	Absent	Give	Receive
Heaven	Hell	Former	Latter
Legal	Illegal	Stingy	Liberal
Lawful	Unlawful	Help	Hinder
Easy	Difficult	Order	Disorder
Sinful	Holy	Fresh	Stale
Please	Displease	Real	Apparent
Fertile	Barren	Defeat	Victory
Fertile	Unfertile	Willing	Unwilling

Wise	Foolish	Win	Lose
Native	Foreign	Cheap	Dear
Forget	Remember	Ill-will	Good-will
Will	Wont	Partial	Impartial
Mortal	Immortal	Shady	Sunny
Polite	Impolite	Ripe	Green
Selfish	Unselfish	Pull	Push
Rare	Common	Equal	Unequal
Happy	Unhappy	Fierce	Gentle
Ever	Never	External	Internal
Flat	Round	Complete	Incomplete
Solid	Fluid	Agreeable	Disagreeable
Fold	Unfold	Definite	Indefinite
Common	Uncommon	Increase	Decrease

Debtor	Creditor	Increase	Diminish
Correct	Incorrect	Capable	Incapable
Regard	Disregard	Awkward	Graceful
Ignorance	Knowledge	Wicked	Righteous
Usual	Unusual	Trifling	Important
Proper	Improper	Doubtful	Certain
Perfect	Imperfect	Patient	Impatient
Modest	Immodest	Grateful	Ungrateful
Forward	Backward	Faithful	Unfaithful
Opposite	Same	Locked	Unlocked
Nearer	Farther	Sickness	Health
Heretofore	Hereafter	Possible	Impossible
Lazy	Industrious	Guilty	Innocent
Plural	Singular	Valuable	Worthless

ABBREVIATIONS.

I'll	I will	I'll see him.
You'll	you will	You'll be sick.
He'll	he will	He'll not promise.
We'll	we will	We'll help you.
They'll	they will	They'll come soon.
I've	I have	I've forgotten.
You've	you have	You've done wrong.
We've	we have	We've seen him.
They've	they have	They've run away
I'm	I am	I'm much obliged.
He's	he is	He's not afraid.
It's	it is	It's all wrong.
We're	we are	We're just in time.
You're	you are	You're deceiving me.
They're	they are	They're unwilling.
Isn't	is not	It is n't done.
Wasn't	was not	There wasn't one.
Doesn't	does not	He doesn't care.
Wouldn't	would not	He wouldn't stay.
Haven't	have not	I haven't seen him.
Didn't	did not	I didn't do it.
Won't	will not	He won't come.
Sha'n't	shall not	He sha'n't stay here.
Don't	do not	Don't mind him.
That's	that is	That's not true.
What's	what is	What's your name?
Let's	let us	Let's go and see him.

Acct. Account.	Mr. Mister.
A. D. Anno Domini. In the year of our Lord.	Mrs. Mistress.
B. C. Before Christ.	M. D. Medical Doctor.
A. M. Before noon.	Dr. Debtor, Doctor.
P. M. After noon.	Cr. Creditor, Credit.
P. O. Postoffice.	Esq. Esquire.
Bbl. Barrel.	Capt. Captain.
Bu. Bushel.	Messrs. Gentlemen, Sirs.
Lb. Pound.	Pres. President.
Cwt. 100 weight.	Prof. Professor.
Chap. Chapter.	P. S. Postscript.
Cal. California.	Ans. Answer.
Co. Company.	I. E. That is.
No. Number.	& And.
Do. Ditto. The same.	Yd. Yard.
Ct. Cts. Cent. Cents.	Via. By the way of.
\$ Dollars.	R. R. Railroad.
D.D. Doctor of Divinity.	Vol. Volume.
Doz. Dozen.	Jan. January.
Eng. England.	Feb. February.
U. S. United States.	Apr. April.
Etc. Et Cetera.	Aug. August.
&c. And so forth.	Sep. Sept. September.
Hon. Honorable.	Oct. October.
Rev. Reverend.	Nov. November.
Gov. Governor.	Dec. December.
Inst. This month.	N. North. S. South.
Ult. Last month.	E. East. W. West.
Viz. Namely.	St. Street, Saint.
	Mt. Mountain.

[FORM OF A LETTER.]

Oakland, Cal.,

Dec. 20th, 1881.

My Dear Teacher:

It seems a long time since I have seen you. I hope that you are very well. I do not forget all your kindness to me. You were very kind to teach me about the gospel of Jesus. I used to worship idols. Now I know God, and love to worship Him. My heart trusts in Jesus as my Saviour. He died for my sins. I want to do right, and pray God every day to help me. Please pray for me. I shall be very glad to get a letter from you. God bless you. If we do not meet again on earth, may we meet in heaven.

Your affectionate friend,

Lum Hay.

Jackson, Cal.,

My Dear Friend: July 10th, 1881.

I arrived here safely last week on Friday. I have no friends here, and feel very lonely. But the people where I live are very kind to me. There is no school here for the Chinese. I miss the school very much, and the Chinese Church too. I hope the brethren are all well. Give my kind regards to all of them, and to the teachers who were so kind to teach me English, and also about the gospel of Jesus. May God bless you all. Write to me soon.

Yours very sincerely,

Wong Tong.

P. S. Direct to Wong Tong,

Care Mr. John Reed,

Jackson,

Amador Co., Cal.

THE LORD'S PRAYER.

Our Fa-ther, which art in heav-en, hal-lowed be thy name. Thy king-dom come. Thy will be done on earth as it is in heav-en. Give us this day our dai-ly bread. And for-give us our debts as we for-give our debt-ors. And lead us not in-to temp-ta-tion, but de-liv-er us from e-vil. For thine is the king-dom, and the pow-er, and the glo-ry for ev-er. A-men.

救世主祈禱文

我父在天者，願爾名聖，爾國
 臨格，爾旨得成，在地如在天
 焉，我儕所需之糧，今日賜我，
 免我儕諸負，如我免負我者，
 尤毋導我於誘惑，乃拯我出
 於惡，蓋國也，權也，榮也，皆歸
 爾，爰及世世，亞孟。

THE CREED.

I be-lieve in God the Fa-ther Al-migh-ty, Ma-ker of heav-en and earth; and in Je-sus Christ, his on-ly Son, our Lord, who was con-ceived by the Holy Ghost, born of the vir-gin Ma-ry; suf-fered un-der Pon-tius Pi-late, was cru-ci-fied, dead and bur-ied; he de-scend-ed in-to hell; the third day he rose from the dead; he as-cend-ed in-to heav-en, and sit-teth on the right hand of God the Fath-er Al-migh-ty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I be-lieve in the Ho-ly Ghost; the ho-ly cath-o-lic church; the com-mun-ion of saints; the for-give-ness of sins; the res-ur-rec-tion of the bod-y; and life ev-er-last-ing. A-men.

信經

我信真神聖父，全能造成天地者，我信其獨子耶穌基督我等之主，我信其因聖靈之能，降孕生於馬利亞之童身，我信其受難於本丟彼拉多居官時，被釘十字架而死，乃葬，我信其往陰府，第三日自死者中復活，我信其升天，坐於真神聖父全能者之右，我信其日後從彼而來審判生死者，我信聖靈，我信聖公會，又諸聖相通，我信罪之赦，肉身之復活常生焉，亞孟。

899.652 C753

Condit

899.652 C753

